

OBSERVATIONS
ABOUT THE TLINGIT &
KODIAK (ALUTIIQ)
LANGUAGES

(in the Tlingit, Alutiiq, and Russian
languages)

originally compiled by
Rev. Priest John Veniaminov in the 1830's.

published
1846 A.D.

ST. PETERSBURG

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska and North America, especially those of St. Herman of Alaska, St. Peter the Aleut – Martyr of San Francisco, and St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ” is from St. Innocent’s 1846 publication, published by the Imperial Academy of Sciences in St. Petersburg, Russia. The original 1846 edition contained a list of misprints (опечатки) at the conclusion of the text. The corrections suggested in this ‘errata’ (опечатки) section have been incorporated into the main body of text in this 2007 edition.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Tlingit and Kodiak (Alutiiq) languages in academic publications of the 19th century. Many thanks to Finnish Orthodox researcher Panu Hallamaa for providing a copy of the 1846 publication.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

ЗАМѢЧАНІЯ
О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ

И
ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,
СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО
СЛОВАРЯ,

СОДЕРЖАЩАГО БОЛѢЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА
НѢКОТОРЫЯ СДѢЛАНЫ ПОЯСНЕНІЯ.

Составиль Иванъ Веніаминовъ,

ВЪ СИТХѢ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1846

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Съ одобренія Императорской Академіи Наукъ.

13 Мая 1846 г.



П. Фусъ.

Непремѣнный Секретарь.

ЗАМѢЧАНІЯ

О

КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.

Сѣверозападная часть Америки чрезвычайно замѣчательна по многообразію языковъ, употребляемыхъ туземцами; почти на каждомъ шагу вы встрѣчаете людей, которые говорятъ или собственнымъ языкомъ, или своимъ нарѣчіемъ. Особенно это видно между Калифорнскими Индѣйцами: такъ наприм. Индѣйцы Большой Бодеги не понимаютъ Индѣйцевъ живущихъ нѣсколько далѣе внутрь материка противъ Росса, а живущіе сѣвернѣе Росса не понимаютъ ни тѣхъ ни другихъ; и все это на пространствѣ не болѣе 200 верстѣ.

Въ нашихъ Американскихъ колоніяхъ, не считая Россѣ, разкиданныхъ только по берегамъ Америки, на протяженіи не болѣе 3000 верстѣ находится *шесть* языковъ, раздробляющихся на нѣсколько нарѣчій, а именно: *Уналашкинскій, Кадьякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.*

Такое разноязычіе и многоязычіе и на такомъ пространствѣ тѣмъ болѣе удивительно, что почти каждый изъ Сѣверо-

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыакскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Американскихъ народовъ не только самъ по себѣ, но даже и нѣсколько ихъ вмѣстѣ не стоятъ названія народа по чрезвычайной малочисленности. Такъ наприм. говорящихъ Уналашкинскимъ языкомъ нынѣ не болѣе 2200 душъ, и у нихъ два нарѣчія; говорящихъ Якутатскимъ языкомъ считается не болѣе 300 душъ, и у нихъ также два нарѣчія.

Обращая вниманіе на все это, тотчасъ рождаются вопросы: 1) Отчего въ Америкѣ особенно много языковъ? 2) Точно ли всѣ языки, коими говорятъ туземцы Сѣверозападной Америки и которые намъ кажутся разными, суть языки совершенно различные между собою, или только нарѣчія двухъ, или, по крайней мѣрѣ, не многихъ языковъ? 3) Ежели они различны, то какаго корня или происхожденія и проч.? а ежели только нарѣчія двухъ или нѣсколькихъ языковъ, то почему они такъ раздробились? 4) Каждый народъ, или, сказать правильнѣе, народецъ, говорящій своимъ языкомъ, непонятнымъ его сосѣдямъ и прочимъ народамъ, – составляетъ ли отдѣльный народъ, своего происхожденія? или всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, но только обстоятельствами разбитый на части? 5) Ежели каждый изъ нихъ составляетъ отдѣльный народъ, то откуда они пришли, и почему, живя въ такомъ сосѣдствѣ между собою, не смѣшались до сихъ поръ, по крайней мѣрѣ, малочислѣннѣйшіе изъ нихъ? Если же всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, или двухъ-трехъ происхожденій, то отчего у нихъ такое различіе въ языкахъ или по крайней мѣрѣ въ нарѣчійхъ? – Таковыхъ и подобныхъ вопросовъ можно сдѣлать еще нѣсколько; но отвѣчать на нихъ, или на нѣкоторые изъ нихъ, рѣшительно можно только тогда, когда Сѣверо-Американскіе языки будутъ извѣстны всѣ и надлежащимъ образомъ. Здѣсь можно замѣтить только то, что такое многообразіе языковъ Сѣверо-Американскихъ народовъ

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

можетъ быть доказательствомъ того, что они всегда были независимы, по крайней мѣрѣ другъ отъ друга, и что этого нельзя считать слѣдствіемъ того, что они, находясь въ дикомъ состояніи*) и не имѣя нужды другъ въ другѣ, живутъ отдѣльно и не имѣютъ между собою сообщеній; потому что, напротивъ того, многообразіе языковъ скорѣе можетъ быть причиною, а не слѣдствіемъ раздѣльности народовъ.

Выше сказано, что въ нашей Америкѣ *шесть* языковъ, т.е. Уналашкинскій, Кадыякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.

Уналашкинскимъ языкомъ говорятъ жители Алеутскихъ острововъ и отчасти Аляксы. Онъ, какъ сказано выше, раздѣляется на два нарѣчія: Уналашкинское и Атхинское; первое употребляется въ Уналашкинскомъ отдѣлѣ, т.е. собственно на островахъ Лисьихъ и на Аляксѣ, а другое на Андреяновскихъ островахъ. Число говорящихъ симъ языкомъ нынѣ простирается не болѣе 2200.

Кадыякскій языкъ, по числу говорящихъ имъ, есть самый обширный изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ, а можетъ быть и всѣхъ Сѣверо-Американскихъ языковъ. Онъ отъ Кадыяка переходитъ на Аляксу, оттуда на берега Берингова и Ледовитаго моря до крайняго сѣвернаго мыса *Барровъ* и даже далѣе къ востоку; этимъ же языкомъ говорятъ и Чукчи, жители Азіатскаго берега. Онъ раздѣляется на шесть нарѣчій, а именно: *Кадыякское, Аглегмютское, Чугацкое, Чнагамютское, Малегмютское* и

*) Св. Иннокентій (Вениаминов) говоритъ объ естественной географической изоляціи, а не въ культурномъ смыслѣ. (*Примечаніе редактора, 2007*).

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Чукотское.*) Первымъ нарѣчiemъ говорятъ жители собственно острова Кадыяка; но и здѣсь оно по произношенію раздѣляется на двое: на сѣверное и южное. Число говорящихъ Кадыякскимъ нарѣчiemъ нынѣ не болѣе 2300. *Аглегмютское* нарѣчie употребляется жителями сѣверной стороны Аляксы, число коихъ нынѣ не болѣе 550. *Чугацкимъ* нарѣчiemъ говорятъ Чугачи – жители южной стороны Аляксы прямо Кадыяка: число ихъ также не велико. *Чнагамютское* нарѣчie употребляется жителями около Михайловскаго редута, т.е. отъ мыса *Стефенсъ* до Берингова пролива. *Малегмютскимъ* нарѣчiemъ говорятъ жители заливовъ *Нортонъ* и *Котцебу* и далѣе къ сѣверу, а послѣднимъ *Чукоцкимъ* нарѣчiemъ говорятъ *Сидячіе Чукчи*. Число всѣхъ послѣднихъ неизвѣстно.

Кенайскій языкъ по числу говорящихъ едва-ли уступаетъ Кадыякскому; ибо имъ говорятъ *Кенайцы*, *Атнахтяне* (жители Мѣдной рѣки) *Кольчане*, *Кускоквимцы* и *Квихпаццы*. Онъ раздѣляется на четыре нарѣчія: собственно *Кенайское*, коимъ говорятъ жители Кенайскаго залива, число коихъ не болѣе 450 семействъ; – *Мѣдновское* или *Атнахтянское*, употребляемое Кольчанами и жителями Мѣдной рѣки: число послѣднихъ не болѣе 60 семействъ; – *Кускоквимское*, коимъ говорятъ жители рѣки Кускоквима и число коихъ простирается до 7000, – и *Квихпакское*, коимъ говорятъ жители рѣки Квихпака; впрочемъ въ послѣднихъ нарѣчіяхъ и особливо Квихпакскомъ есть много словъ Кадыякскаго и Якутатскаго языковъ. Кенайскій языкъ для выговора есть самый труднѣйшій изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ языковъ, по множеству гортанныхъ буквъ, такъ что чисто произносить Кенайскія слова не могутъ даже самые

*) Но которое изъ сихъ нарѣчій есть главное? никто не могъ мнѣ сказать.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

сосѣди ихъ, у которыхъ и собственные языки ихъ отнюдь не могутъ похвалиться легкостію и благозвучіемъ.

Якутатскимъ языкомъ говорятъ жители Якутата и далѣе къ западу. Онъ раздѣляется на два нарѣчія: *Якутатское* и *Угаленское*; число говорящихъ обѣими нарѣчіями не болѣе 300 душъ.

Ситхинскій или собственно такъ называемый *Колошенскій* языкъ употребляется отъ Лътуа до Стахипа, и имѣетъ почти одно нарѣчіе; число говорящихъ имъ въ послѣднее время (послѣ оспы) не простирается болѣе 4500. О свойствѣ сего языка будетъ сказано ниже.

Кайганскій языкъ употребляется жителями острововъ Кайгана и Шарлотскихъ: число первыхъ болѣе 1500, а послѣднихъ не менѣе 8000.

Всѣ наши Американскіе языки по образованію своему (сколько можно было узнать) раздѣляются на два главные вида, одинъ отъ другаго совершенно различныя, а именно: *Уналашкинскій* и *Колошенскій*. Отличительныя ихъ свойства состоятъ въ слѣдующемъ: 1) Въ языкахъ перваго образованія три числа: единственное, двойственное и множественное; а въ языкахъ втораго образованія обыкновенно два числа: единственное и множественное. 2) Падежи въ первыхъ языкахъ раздѣляются на неопредѣленные и притяжательныя, и потому всѣхъ падежей или окончаній болѣе 36; а въ послѣднихъ не болѣе трехъ падежей или окончаній. 3) Глаголы по числамъ и лицамъ въ первыхъ измѣняются обыкновенно на концѣ, а въ послѣднихъ въ срединѣ, или въ началѣ слова. 4) Въ языкахъ перваго образованія предлоги

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

и нарѣчія имѣють числа, и потому суть части рѣчи измѣняемыя, а въ послѣднихъ языкахъ того совсѣмъ нѣтъ.

Общее же въ нашихъ Американскихъ языкахъ есть то, что всѣ они не имѣють различія въ *родахъ*, но у всѣхъ одинъ родъ – *общій*.

Къ первому образованію принадлежатъ языки *Уналашкинскій* и *Кадьякскій*,*) а къ послѣднему всѣ прочіе,†) или, по крайней мѣрѣ, всѣ прочіе языки не Уналашкинскаго образованія. Но замѣчательно, что счетъ Уналашкинскаго и Кадьякскаго языковъ совершенно различнаго основанія, и одного съ Колошенскимъ. У Уналашкинцовъ счетъ имѣеть основаніемъ обыкновенно десятичное число, и правильно идетъ до десяти тысячъ и даже далѣе; а у Кадьякцовъ и Колошъ счетъ простирается только до 200, и основаніе имѣеть совсѣмъ другое, и особенно это замѣтно въ десяткахъ.

Въ *Колошенскомъ-Ситхинскомъ* языкѣ можно найти болѣе 30 буквъ, если каждый звукъ означать особою буквою; ибо многія изъ нихъ, какъ гласныя, такъ и согласныя, произносятся различно, наприм. кухъ, кух, кукъ, кук‡). Чтобы написать сіи слова точно такъ, какъ произносятся ихъ Колоши, надобно букву к подраздѣлить на трое, а х – на двое, если не прибавить новыхъ. Но если также, какъ я сдѣлалъ въ Алеутскомъ языкѣ, таковыя

*) А Кадьякскій языкъ, по замѣчанію г. Шамиссо, есть языкъ Гренландскій, см. Путешествіе Коцебу.

†) Языкъ Насовскихъ Колошъ есть особенный отъ Ситхинскаго и Кайганскаго, но образованіе имѣеть одиноковое съ нимъ.

‡) Первымъ словомъ называется *калга* (рабъ), вторымъ *свинецъ*, третьимъ *стыра*, а послѣднимъ *ящикъ*.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

подобнозвучныя буквы означать особливыми придыхательными знаками, то въ Колошенскомъ языкѣ можетъ быть не болѣе 17 буквъ, а именно: а, г, е, и, к, к̣, л, н, с, т, у, х, ц, ч, ш, ю, я.

Частей рѣчи въ Колошенскомъ языкѣ можно найти столько же, какъ и въ Русскомъ, наприм. т̣линкит *человѣкъ*, т̣лици̣н *сильный*, чатлѣнах *одинъ*, хат̣ я, етахані̣ *дѣлаю*, еутуци̣ні̣ *сдѣланный*, ге̣к̣е̣ *хорошо*, чит̣ах *отъ*, уш̣ *ежели*, а̣! (знакъ восклицанія).

Въ Колошенскомъ языкѣ весьма много находится сложныхъ словъ изъ двухъ, трехъ и болѣе словъ, и по большей части односложныхъ. Наприм. кач̣и̣н *рука*, гдѣ ка означаетъ мушину, ч̣и̣н вообще *лапа, рука, ласть* у земноводныхъ. – Тукатга̣га̣ *беременная*, гдѣ ту означаетъ его или ея, кат̣ *брюхо*, гат̣ *ребенокъ*, а̣ *есть*.

Числь два: единственное и множественное; а двойственнаго совсѣмъ нѣтъ.

Падежей я замѣтилъ только два, а именно: *именительный*, или общій, и *творительный*. Наприм. т̣е *камень*, *камня* и проч. т̣ѣч *камнемъ*, т̣ѣк̣ *каменя*, *каменьевъ* и проч. т̣ѣкч *каменьями*; й̣н *вода*, *воды*, *водъ*, *воду*; й̣нч *водою*; й̣нх̣ *воды*, *водамъ* и проч. й̣нх̣ч *водами*.

Имя существительное имѣетъ окончаніе на всѣ буквы, выключая одной ю, наприм. ка *мушина*, х̣аг̣ *баня* и проч.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Во множественномъ числѣ большая часть именъ существительныхъ принимаютъ букву к или к̄к̄, а нѣкоторыя кончатся на ас, и, хи, ку и проч.

Творительный падежъ вообще въ обѣихъ числахъ дѣлается чрезъ прибавленіе буквы ч. Наприм. ас *льсина* твор. асч, аск *льсины* твор. аскч.

Прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются. Но степеней сравненія также имѣютъ три обыкновенныя.

Сравнительная степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова аганак, которое собственно значить: *мимо и больше*. Наприм. гекѣ *хорошій, добрый*, аганак гекѣ *лучше*; тлѣклюшкѣ *худой*, аганак тлѣклюшкѣ *хуже*. Но въ нѣкоторыхъ отрицательныхъ именахъ вмѣсто аганак употребляется акін, которое собственно значить: *назадъ*.

Превосходный степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова ючиганак, которое собственно значить: *обѣихъ мимо*. Наприм. ючиганак гекѣ *очень хорошій*; но тлѣклюшке превосходный степень имѣеть тлѣхлюшке.

Когда же сравнивается съ превосходною вещію другая низайшая, тогда прибавляется слово: юшкинтиті *меньше*.

Счетъ Колошенскій основаніемъ имѣеть не десятиричное число, но пятерное; потому что въ *шести, семи* и *осьми* видны повторенія *перваго, втораго* и *третьяго* съ прибавленіемъ слоговъ *тушү*, наприм. тлех *одинъ* тлетушү *шесть* и проч. Но это яснѣе

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

можно видѣть изъ десятковъ, гдѣ къ первымъ основнымъ числамъ прибавляется слогъ ка или ка, и въ слѣдующемъ десяткѣ повторяется тоже слово, только съ прибавленіемъ слова: качинкѣт. Наприм. тлекѣ *двадцать*, тлекѣ качинкѣт *тридцать* и проч.

Числа.

1 Тлех.	11 Чинкат катлѣѣ.
2 Тѣх.	12 Чинкат катѣх.
3 Нацк.	13 Чинкат канѣцк.
4 Тахун.	14 Чинкат катахун.
5 Кечин.	15 Чинкат какечин.
6 Тлетушѣ.	16 Чинкат катлетушѣ.
7 Тѣхатушѣ.	17 Чинкат катахатушѣ.
8 Нѣцкатушѣ.	18 Чинкат канѣцкатушѣ.
9 Кушѣк.	19 Чинкат какушѣк.
10 Чинкѣт.	20 Тлекѣ.
	30 Тлека качинкат.
	40 Тахкѣ.
	50 Тахка качинкѣт.
	60 Нацкека.
	70 Нацкека качинкат.
	80 Тахункѣ.
	90 Тахункѣ качинкат.
	100 Кичинка.
	200 Чинкаткѣ.

Болѣе 200 счету въ Колошенскомъ языкѣ нѣтъ; но чтобы сказать триста или четыреста, надобно сказать: двѣсти да еще прибавить сто; или: двѣсти да еще прибавить двѣсти и такъ далѣе.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Порядочныя числа.

Чатлѣнах <i>одинъ, единственный.</i>	Тахунá <i>четвертый.</i>
Шукú <i>первый.</i>	Кичина <i>пятый.</i>
Тахá <i>второй.</i>	Тлетушуа <i>шестой.</i>
Нацкá <i>третий.</i>	Тахатушуá <i>седьмой.</i>
	Нецкатушуá <i>осьмой.</i>

Такимъ образомъ составляются и прочія чрезъ прибавленіе на концѣ á.

Употребляемыя вмѣсто нарѣчій.

Чатлетáин *однажды.*

Тахтáин *дважды* и проч. съ прибавленіемъ тáин.

Мѣстоименія существительныя суть двоякія, какъ-то:

Я хат	и хач.	Мы ўán и ўánч.
Ты уáе или уе	и ўеч.	Вы иўán иўánч.
Онъ ў	и уч.	Они - ас асч.
		- ютаáс ютаáс.

Первыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ страдательныхъ и среднихъ, наприм. хат уáя я *я хочу*, хат ууні я *сдѣлался*; уáе юкукані ты *сдѣлаешься*, ў ештатані онъ *дѣлается*.

Вторыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ дѣйствительныхъ, наприм. хач етахані я *дѣлаю*, уч егисині ты *дѣлалъ*, ўч екухсяні онъ *будетъ дѣлать*.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Притяжательныя мѣстоименія также суть двоякія: одни употребляются всегда въ сложеніи съ именами существительными, и онѣ суть: ах *мой*, иг *или ѱ твой*, ту *его*; а *нашъ*, ѱ *вашъ*, ас *ту ихъ*. Напр. ахіш *мой отецъ*, игіш *твой отецъ*, туйш *его отецъ*, айш *нашъ отецъ*, ийш *вашъ отецъ*, ас *туйш ихъ отецъ*.

Вторыя мѣстоименія притяжательныя суть: ахаги *мой*, ѱагі *твой*, туагі *его*, аагі *нашъ*, астуагі *ихъ*, а второе число множественнаго числа такъ, какъ единственнаго. Наприм. ахагі *мой отецъ*, ѱагі *твой отецъ*, туагі *его отецъ* и проч.

Притяжательныя мѣстоименія, какъ и прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются.

Въ глаголахъ замѣчается два залога: дѣйствительный и страдательный.

Лиць три: первое, второе и третіе.

Измѣненія по лицамъ, сколько я могъ замѣтить, бываетъ не на концѣ глагола, но въ срединѣ, или иногда въ началѣ. Наприм. хач *ехусині я сдѣлалъ*, уѣч *егисині ты сдѣлалъ*, уч *еусині онъ сдѣлалъ*.

NB Буква *х* есть характерическій знакъ перваго лица единственнаго числа; *и* или *г* втораго лица обѣихъ чиселъ, *у* третьяго лица, или: отсутствіе буквъ перваго и втораго лица есть знакъ третьяго лица; *с* есть знакъ третьяго лица множественнаго числа.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Наклоненій четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и неокончательное, на прим. хач хатляшѣтъ я держу, ѳеч итляшетѣн ты держалъ и проч. хач енкусянигѣн я бы сдѣлалъ; енасны дѣлай; етани дѣлатъ.*)

Время до шести, а именно:

Настоящее:	етахани дѣлаю.
Прошед. несовершенное:	етаханегѣн я дѣлалъ.
Прошед. совершенное:	ехусинѣ я сдѣлалъ.
Давнопрошедшее:	ехусинигѣн я дѣлывалъ.
Будущее неопредѣленное:	екукасяни я буду дѣлатъ.
Будущее совершенное:	енкусинѣ я сдѣлаю.

Настоящее время опредѣленныхъ окончаній не имѣеть.

Прошедшее несовершенное къ настоящему времени прибавляетъ слогъ *егин* или *гин*. И вообще прошедшія времена означаются окончаніемъ *ин*, которое во всѣхъ лицахъ обѣихъ числъ не измѣняется.

Будущія времена, также какъ и настоящее, опредѣленныхъ окончаній не имѣють, но нерѣдко удерживаютъ окончанія прошедшаго совершеннаго. Отличіе же ихъ отъ прочихъ временъ составляютъ или слоги ку или кук, или буква н, употребляемая въ началѣ слова.

*) Но есть еще наклоненія *позволительное* и *сослагательное* или *повелительное отрицательное*; примѣръ ихъ можно видѣть ниже.

ПРИМѢРЫ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ.

I.

Етані дѣлать.

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единст. число.

Хач етахані я дѣлаю.

Ўѣч етагині ты дѣлаешь.

Уч естані онъ дѣлаетъ.

Множест. число.

Ўанч етатуні мы и проч.

Иўанч какъ единствен.

Асч есатані.

Прошедшее несовершенное.

Единст. число.

Хач етаханѣгин я дѣлалъ.

Ўѣч етаинѣгин ты дѣлалъ.

Уч етанегин онъ дѣлалъ.

Множест. число.

Ўанч етатунѣгин.

Иўанч етагинѣгин.

Асч есатанегин.

Прошедшее совершенное.

Единст. число.

Хач ехусині я сдѣлалъ.

Ўѣч егисині ты сдѣлалъ.

Уч еусині онъ сдѣлалъ.

Множест. число.

Ўанч етусині.

Иўанч еусині.

Ютаас еусині.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Давнопрошедшее время *).

Единст. число.	Множест. число.
Хач ехусинигін я дѣлываль.	Ўанч етусинигін.
Ўѣч егисинигін ты дѣлываль.	Иўанч какъ единст.
Уч еусинигин онѣ дѣлываль.	Асч есаусинигін.

Будущее неопредѣленное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач екукасяні я буду дѣлать.	Ўанч екахтусяні.
Ўѣч еккисяні ты будешь дѣлать.	Иўанч екахисяні.
Уч екухсяні онѣ будетъ дѣлать.	Асч екухсяні.

Будущее совершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач енкусині я сдѣлаю.	Ўанч енахтусяні.
Ўѣч енкусині ты сдѣлаешь.	Иўанч енахисині.
Уч енухсині онѣ сдѣлаетъ.	Асч есунахсині.

Сослагательное наклоненіе.

Время неопредѣленное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач енкусянигін я бы сдѣлалъ.	Ўанч енахтусянигін.
Ўѣч енкасянигін ты бы сдѣлалъ.	Иўанч енахисянигін.
Уч енахсянигин онѣ бы сдѣлалъ.	Асч енахсянигін.

*) Въ семь времени буква *и* не имѣющая надъ собою ударенія, вездѣ произносится почти какъ *е*.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Будущее время *).

Единст. число.	Множест. число.
Хач енахсанѣніи <i>когда я сдѣлаю.</i>	Ўанч ентусянѣніи.
Ўѣч енісанѣніи <i>когда ты сдѣлаешь.</i>	Иўанч енагисанѣніи.
Уч еніснѣніи <i>когда онъ сдѣлаетъ.</i>	Асч есанаснѣніи.

Ежели я сдѣлаю и ежели я сдѣлалъ говорится:
хач уш ехусинѣ; *ежели ты сдѣлаешь или сдѣлалъ*:
ўѣч уш егисинѣ, и такъ далѣе съ прибавленіемъ уш *ежели*.

Сослагательное или повелительное отрицательное.

Единственнаго числа.

Хач тліи†) етахунѣк *чтобъ я не дѣлалъ.*
Ўѣч тліи етаинѣк *чтобъ ты не дѣлалъ.*
Уч тліи етаунѣк *чтобъ онъ не дѣлалъ.*

Множественнаго числа.

Ўанч тліи естатунѣк *чтобъ мы не дѣлали.*
Иўанч тліи етагинѣк *чтобъ вы не дѣлали.*
Асч тліи есатанек *чтобъ они не дѣлали.*

*) Здѣсь въ будущемъ времени буква ѣ послѣ н выговаривается почти какъ Русское ы наприм. енисини выговаривается какъ бы енисыніи.

†) Тліи или тли или ліи есть слово или звукъ запретительный, употребляемый въ значеніи: не надо, не тронь, ни-ни, и проч.

Повелительное наклоненіе.

Единст. числа.	Множест. числа.
Ўѣч енасні <i>дѣлай</i>	Иўанч енагъсяні.
Уч енахсани <i>пусть онъ дѣлаеть</i> . Асч енахсани енагисяни <i>пускай дѣлають и сдѣлають</i> или <i>чтобы было сдѣлано</i> .	

Неокончателное наклоненіе.

Етани *дѣлатъ*.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хат ештахани <i>я дѣлаюсь</i> .	Ўан ештатани.
Уѣе ештаитани <i>ты дѣлаешься</i> .	Иўан ештагині.
У ештатани <i>онъ дѣлаеться</i> .	Ас ештатани.

Прошедшее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хат юуни <i>я сдѣлался</i>	Ўан юауни <i>мы</i> и проч.
Уѣе юуни <i>ты сдѣлался</i>	Иўан юиуни.
У юуни <i>онъ сдѣлался</i>	Ас юсуни.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Будущее время.

Единст. число.

Хат юхаткукани́ я сдѣлаюсь.

Уае юкукани́ ты сдѣлаешься.

У юкукани онъ сдѣлается.

Множест. число.

Ўан юакукани́.

Иўан юкукани.

Ас юскукани́.

Повелительное наклонение.

Единст. число.

Уае ешнисни́ сдѣлайся.

У ешнакасни *пусть онъ сдѣлается.*

Множест. число.

Иўан ешнагисни́.

Ас ешнакасни́.

Неокончательное наклонение.

Юхту́тигин – сдѣлаться

Юхаткукани́гин – сдѣлаться

Со вспомогательнымъ глаголомъ

Настоящее время.

Единственное число.

Хат уаа́ етани́ я хочу дѣлать.

Уае итуаа́ етани́ ты хочешь дѣлать.

Аш ит уаа́ етани́ онъ хочетъ дѣлать.

Множественное число.

Ўанч айт уаа́ етани́ мы хотимъ дѣлать.

Иўанч гийт уаа́ етани́ вы хотите дѣлать.

Ютаас ит уаа́ етани́ они хотятъ дѣлать.

Прошедшее время.

Единственное число.

Хач еся хаегин етани *я хотѣлъ дѣлать.*

Уеч еси егин етани *ты хотѣлъ дѣлать.*

Уч еса егин етани *онъ хотѣлъ дѣлать.*

Множественное число.

Ўанч еса тугин етани *мы хотѣли дѣлать.*

Иўанч еса гегин етани *вы хотѣли дѣлать.*

Ютаас еса егин етани *они хотѣли дѣлать.*

Отрицательное тлѣкл хат уаѣ етани *я хочу дѣлать* и проч. съ прибавленіемъ въ началѣ: тлѣкл *или* тлѣк.

Причастія.

Гануани *сдѣлано.*

Ган те кукани *будетъ сдѣлано.*

Екахтуени *будетъ дѣлано.*

Енахтусяни *начинаетъ дѣлаться.*

Еутуцини *сдѣланный.*

Личныя.

Единственное число.

Хач ехусинигиетай *мною сдѣланное.*

Уеч егисинигиетай *тобою сдѣланное.*

Уч еусинигиетай *имъ сдѣланное.*

Множественное число.

Ўанч еутусинигиетай *нами сдѣланное.*

Иўанч егисинигиетай *вами сдѣланное.*

Асч есаусинигиетай *ими сдѣланное.*

II.

Акакуші *искать.*

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единств. число.

Хач акакухаші *я ищу.*

Уеч акакиші *ты ищешь.*

Уч акакуши *онъ ищетъ.*

Множест. число.

Ўанч акакутуші.

Иўанч акакиші.

Асч акаскуши.

Прошедшее неопредѣленное.

Единств. число.

Хач акакухашигин *я искалъ.*

Уеч акакишигін *ты искалъ.*

Уч акакушигін *онъ искалъ.*

Множест. число.

Ўанч акакутушигин.

Иўанч *какъ единств.*

Асч акаскушигін.

Прошедшее совершенное.

Единств. число.

Хач акахкухаші *я нашель.*

Уеч акахкигаші *ты нашель.*

Уч акахкугаши *онъ нашель.*

Множест. число.

Ўанч акахкутугаші.

Иўанч акахкигаші.

Асч акахаскугаші.

Будущее время.

Единст. число.	Множеств. число.
Хач акакукхаші́ я буду искатьъ.	Ў́анч акахкукахтуші́.
Уеч акакиккиші́ ты будешь искатьъ.	Иў́анч акакикахиші́.
Уч акакуккаші́ онъ будетъ искатьъ.	Асч акаскуккаші́.

Сослагательное наклоненіе.

Единственное число.

Перваго лица не имѣетъ.
Ў́еч тліл̄ акакишик *чтобъ ты не нашель.*
Уч тліл̄ акакушик *чтобъ онъ не нашель.*

Множественное число.

Перваго лица не имѣетъ.
Второе какъ въ единственномъ.
Третіе: асч тліл̄ акаскушик чтобъ они не нашли.

Повелительное наклоненіе.

Единственное число.	Множественное.
Уа́е куші́ ищи.	Иў́анч акакиши.
Уч акакункаші́ пусть онъ ищетъ.	Асч акаскункаші́.
Ў́еч акакунаші́ найди	Иў́анч акахкикахиші́.
Уч акахкункаші́ пусть онъ найд.	Асч акахаскункаши.

Неокончательное наклоненіе.

Акакуші́ *искать*.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительнаго наклоненія.

Настоящее время.

Единст. число.

Хат хакакутуші́ *меня ищутъ*.

Уе иикакутуші́ *тебя ищутъ*.

У туикакутуші́ *его ищутъ*.

Множественное.

Ўан аикакутуші́.

Иўан *какъ единств.*

Ас астуикакутуші́.

Прошедшее несовершенное.

Единст. число.

Хат хакакутушигін *меня искали*.

Уе иикакутушигін *тебя искали*.

У туиикакутушигин *его искали*.

Множественное.

Ўан аикакутушигін.

Иўан *какъ единств.*

Ас астуикакутушигин.

Прошедшее совершенное и будущее время дѣлается изъ дѣйствительнаго глагола: *нашли* или *найдутъ* съ прибавленіемъ *меня, тебя, его* и проч., на прим. хат акахаскугаші́ *они меня нашли*.

Причастіе личное.

Единственнаго числа.

Хач акахкухашигиѣт мною найденный, ая, ое.

Уеч акахкигашигиѣт тобою найденный, ая, ое.

Уч акахкугашигиѣт имъ найденный, ая, ое.

Множественное число.

Ўанч акахкугатугушигиѣт нами найденный, ая, ое.

Иуанч акахкигишигиѣт вами найденный, ая, ое.

Асч акахаскугашигиѣт ими найденный, ая, ое.

III.

Юхухачи́гин *быть.*

Настоящаго и будущаго времени нѣтъ.

Прошедшее время.

Единст. число.

Хат а́хакуу́тин *я былъ*

Уае а́тикуу́тин *ты былъ*

У а́тукуу́тин *онъ былъ*

Множественное.

Ўан а́тутуа́тин.

Иу́ан а́тиа́тин.

Ас а́тасауа́тин.

Давнопрошедшее.

Единст. число.

Хат а́кха́тити́ин *я бывалъ*

Уае а́кигити́ин *ты бывалъ*

У а́кегити́ин *онъ бывалъ*

Множественное.

Ўан а́кеа́ти́ин.

Иу́ан а́кигити́ин.

Ас а́кеасти́ин.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Повелительное наклоненіе.

Единств. число. Еѣкага, енкаѣи. Множеств. нѣтъ.

Неокончательное.

Юхухачигѣн, юхтуѣигѣн.

IV.

Ахчиигу имѣю или у меня есть.

Настоящее время.

Единств. число.

(Хат) ахчиигу у меня есть

Уѣе ичиигу у тебя есть

У тучиигу у него есть

Множественное.

Ўан ачигу.

Иуан ичигу.

Ас астучигу.

Отрицательное.

Хат тлѣклѣ ахчи у меня нѣтъ.

Уѣе тлѣклѣ ичи у тебя нѣтъ.

У тлѣклѣ тучи у него нѣтъ.

Ўан тлѣклѣ ачи.

Иуан тлѣклѣ ичи.

Ас тлѣклѣ астучи.

Прошедшее время.

Единств. число.

(Хат) ахчиѣ еѣигин у меня было.

Уѣе ичиѣ еѣигин у тебя было.

У тучиѣ еѣигин у него было.

Множественное.

Ўан ачиѣ еѣигин.

Иуан ичиѣ еѣигин.

Ас астучиѣ еѣигин.

Будущее время.

Единст. число.	Множественное.
Хат ахчикекукати <i>у меня будетъ.</i>	Ўан ачикекукати.
Уѣе ичикекукати <i>у тебя будетъ.</i>	Иўан ичикекукати.
У тучикекукати <i>у него будетъ.</i>	Ас астучикекукати.

Позволительное наклонение.

Единст. число.	Множественное.
Хат ахчикъ <i>пусть у меня будетъ.</i>	Ўан ачикъ.
Уѣе ичикъ <i>пусть у тебя будетъ.</i>	Иўан ичикъ.
У тучикъ <i>пусть у него будетъ.</i>	А астучикъ.

Повелительное наклонение.

Единст. число.	Множественное.
Чгекахчик <i>будь у меня.</i>	Ўан ачикъ чгека.
Чуаичикъ <i>будь у тебя.</i>	Чгекагичик.
Утучикъ <i>пусть у него будетъ.</i>	Чгекастучик.

ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА НА КОЛОШЕНСКІЙ ЯЗЫКЪ.*)

Тленахгаѣи тлинкитанитукуан Ашакун. Чихляку ган уачаку чушуку таѣч куѣити, тлѣкл шукукахіх тукустѣи. Ашакунч лтакат агаѣин, лтакат ахаахч, лтакат атахаганук, лтакат тучикагати. Ашакунч чилтакат сихан тлин- китанитукуан туѣаткхих атат- уаѣи; кикат туакигика агапах асихан. Кикат куѣитигика туакигиа тлюшкатѣн лкунукуа акуа тухан акукау кетукухсаку тлѣкл шукукахіх астутасукугу. Тлюшкатѣн кустигиа акуа ашиѣ кекухляѣи кусти ишанч гехдакухлячак. Лтакат кагааѣи тлѣкл кукана. Ашакун туакагич аулиѣх тлин- китані, ѣекакуѣ, тляѣук, ѣн, кхан гацинѣт, тлинкитанитукуан. Ашакунч аулиѣх тлинкитан- итукуан тукукаѣет тукухсакут.	У всѣхъ людей одинъ Богъ. Онъ не имѣетъ ни начала ни конца. Богъ все знаетъ, все видитъ, все слышитъ, все можетъ. Богъ всѣхъ людей любитъ, какъ дѣтей своихъ; но добро- дѣтельныхъ любитъ болѣе. Добродѣтельные будутъ жить тамъ вѣчно въ радости и веселіи. А злые люди будутъ тамъ страдать и мучиться. У всякаго человѣка душа безсмертна. Богъ словомъ своимъ сотворилъ свѣтъ, небо, землю, воду, рыбъ, птицъ и всѣхъ людей. Богъ создалъ людей для ихъ блаженства.
---	--

*) Ситхитскаго Толмача Димитрія.

ЗАМѢЧАНІЯ О КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Выше сказано, что Кадыякскій языкъ имѣетъ (почти) совершенно одинаковое образованіе съ Уналашкинскимъ языкомъ, такъ что матеріалы ихъ какъ бы отлиты совершенно въ однѣ и тѣже формы, но только съ измѣненіемъ самыхъ конечностей формъ. Такъ наприм. свойство и раздѣленіе падежей въ томъ и другомъ языкѣ совершенно одинаково; но самыя окончанія ихъ совсѣмъ различны, выключая падежей двойственнаго числа, которые иногда имѣютъ довольно близкое сходство. Но матеріалы того и другаго языка, т.е. слова ихъ, совершенно различны и до такой степени, что, кажется, не найдется и десяти словъ сходныхъ и однозначашихъ. Слова: Адакъ *отець* и такакъ *вода*, едвали не единственныя слова въ обѣихъ языкахъ однозначашія.

И потому я здѣсь, въ изложеніи замѣчаній моихъ о Кадыякскомъ языкѣ, гдѣ можно и нужно, буду сравнивать одинъ языкъ съ другимъ, показывая различіе и сходство ихъ.

Въ Кадыякскомъ языкѣ находятся всѣ тѣже буквы, что и въ Уналашкинскомъ; но, сверхъ того, онъ имѣетъ нѣсколько своихъ собственныхъ буквъ или звуковъ, какъ: (ḡ или ḡḡ), ḏḗ, е, ж, о, п, ш, ы, и иногда ь. И потому азбука ихъ будетъ слѣдующая.

а, б, г, (ḡ), д, ḏḗ, е, ж, и, к, к, л, м, н, н, (о), п, с, т, у, х, ч, ш, ы, (ь), ю, я.

Въ нѣкоторыхъ словахъ слышенъ звукъ, похожій на *в*, наприм. овáй *онъ*, вахчú и проч. Но при выговорѣ Русскихъ словъ съ

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

буквою *в* Кадыякцы, также какъ и Уналашкинцы, употребляютъ букву *м*, на прим. вмѣсто *Иванъ* они говорятъ *Иманъ*. И потому въ Кадыякскомъ языкѣ вмѣсто буквы *в* должно употреблять ту же букву, что и въ Уналашкинскомъ, гдѣ въ такомъ случаѣ пишется *ў* съ сократительнымъ знакомъ^{*}); и потому вмѣсто *овай* и *вахчү* надобно писать *оўай*, *ўахчү*.

Буква *б*, едвали должна быть въ Кадыякской азбукѣ; ибо хотя на прим. въ словѣ *наба льсина*, ясно слышенъ звукъ этой буквы, но Кадыякцы слово *Барановъ*, произносятъ *Маланакъ*, такъ какъ и Уналашкинцы, и это явно доказываетъ, что у нихъ нѣтъ ни *б*, ни *р*, ни *в*. И потому, для выраженія звука, похожаго на *б*, я думаю, можно употреблять *м* и *п* (подобно Греческому), на прим. вмѣсто *наба*, писать *нампа́*.

Въ Кадыякскомъ языкѣ слышенъ звукъ буквы *о*; но я сомнѣваюсь, чтобы въ самомъ дѣлѣ она была необходима; ибо и въ Уналашкинскомъ языкѣ слышенъ такой звукъ, но только тамъ, гдѣ надъ буквою *у* нѣтъ ударенія, и гдѣ она произносится среднею между *о* и *у*; а потому, я думаю, и въ Кадыякскомъ языкѣ вмѣсто *овай* или *оўай* надобно писать *уўай*.

г или *гг* произносится какъ Латинское *g*, на прим. *Адага* (*Adága*) *мой отецъ*.

дж выговаривается какъ Англійское *g*, на прим. *тгуджикага беру*. Но при перемѣнѣ сего глагола по личнымъ окончаніямъ

^{*}) Въ чемъ соглашается со мною и г. Терентьевъ, уроженецъ Уналашкинскій, креоль, бывший въ С. Петербургѣ и нынѣ служащій въ Ситхѣ въ должности старшаго прикащика, какъ лучший знатокъ сего языка, отъ коего я и заимствовалъ всѣ сии замѣчанія.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

звукъ дѣжъ измѣняется на ч наприим. тгучиганъ *берешъ*, тгучика *береть*, тгучикахпукъ *мы двое беремъ* и проч.

н и к выговариваются точно такъ, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Ш и ы произносятся точно такъ, какъ въ Русскомъ языкѣ, наприим. шуинакъ *двадцать*, адахпныкъ *отъ твоего отца*.

Ударенія и придыхательные надстрочные знаки, употребляемые въ Уналашкинскомъ языкѣ, необходимы и въ Кадыякскомъ, наприим. алынукъ *одинъ*, шульхьяулуггу и проч.

Выговоръ Кадыякаго языка почти нисколько не труднѣе Уналашкинскаго и гораздо легче Колошенскаго.

Существительныя имена въ неопредѣленномъ падежѣ почти всѣ имѣютъ одинаковое окончаніе на к, такъ какъ и въ Уналашкинскомъ на къ^{*}), наприим. въ томъ и другомъ языкѣ надобно сказать Адакъ.

Въ Кадыякскомъ языкѣ различія въ родахъ, какъ и во всѣхъ нашихъ Американскихъ языкахъ, нѣтъ никакого. Родъ одинъ – *общій*.

Числь три (какъ и въ Уналашкинскомъ): единственное, двойственное и множественное, наприим. ямакъ *камень*, ямакъ *два камня*, ямакъ *каменя*; тайхутъ *иди*, тайтикъ *Слав. идита* т.е. *идите*

^{*}) Букву ъ я не употребляю здѣсь, и думаю, что и не нужно употреблять ее нигдѣ.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

двое, тайчи идите многіе. Набам кайгані на лъсинтъ, набак кайнагні на двухъ лъсинахъ, набат кайнатні на лъсинахъ.

Падежи также, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ, раздѣляются на *неопредѣленные* и *притяжательные*. Неопредѣленныхъ падежей главныхъ три, но иногда и четыре: именительный или общій, дательный, предложный и иногда творительный (смотри ниже), напр. *наба лъсина* и *лъсину*, *набаман лъсинтъ*, *набамык лъсиною* набам кайгани на лъсинтъ. Притяжательные падежи суть такія измѣненія по окончаніямъ или падежамъ, въ коихъ подразумѣются личныя притяжательныя мѣстоименія: *мой*, *твой*, *свой*, *его*; *нашъ*, *вашъ*, *ихъ*. Наприм. неопредѣленный падежъ *адак отецъ*. Притяжательные: *адага мой отецъ*, *адан твой отецъ*, *адті его отецъ* и проч. И потому притяжательные падежи раздѣляются на одноличныя, многоличныя и безличныя. Свойство и различіе всѣхъ таковыхъ измѣненій можно видѣть изъ прилагаемаго при семъ примѣра.

а) ПРИТЯЖИТЕЛЬНЫЕ ОДНОЛИЧНЫЕ:

Единственнаго числа.

<i>Имен. Адага мой отецъ.</i>	<i>Адан твой отецъ</i>	<i>Адті его отецъ.</i>
<i>Дател. Адамун моему отцу.</i>	<i>Адахпун твоему отцу.</i>	<i>Адтинун его отцу.</i>
<i>Пред. и тв. Адамник отъ моего отца.</i>	<i>Адахпник отъ твоего отца.</i>	<i>Адтиник отъ его отца.</i>

Двойственнаго числа.

<i>Имен. Адаук нашъ (двоихъ) отецъ.</i>	<i>Аданк вашъ (двоихъ) отецъ.</i>	<i>Адтик ихъ (двоихъ) отецъ.</i>
<i>Дател. Адамтыгнун нашему отцу.</i>	<i>Адахптыгнун вашему отцу.</i>	<i>Адахптыгнун ихъ отцу.</i>
<i>Пред. и тв. Адамтыгник отъ нашего отца.</i>	<i>Адахптыгник отъ вашего отца.</i>	<i>Адахптыгник отъ ихъ отца.</i>

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Множественнаго числа.

Имен. Адáут нашъ (многихъ) отецъ. Ада́и или Адахчй вашъ (многихъ) отецъ. Адт́ит ихъ (многихъ) отецъ.
Дател. Адамтн́ун нашему отцу. Адахпнычнун вашему отцу. Адтитнун ихъ отцу.
Пред. и тв. Адамтнык отъ нашего отца. Адахпнычнык отъ вашего отца. Адтитнык отъ ихъ отца.

в) ПРИТЯЖИТЕЛЬНЫЕ МНОГОЛИЧНЫЕ:

Двойственнаго числа.

Имен. Ангахка́ мои два брата. Ангахќин твои два брата. Анга́к его два брата.
Дател. Ангахгымнук моимъ братьямъ. Ангахпн́ун моимъ братьямъ. Ангахнун его братьямъ.
Пред. и тв. Ангахгымнык отъ моихъ братьевъ. Ангахпнык отъ твоихъ братьевъ. Ангахнык отъ его братьевъ.

Множественнаго числа.

Имен. Анганга́ мои братья. Ангады́н твои братья. Анга́й ихъ братья.
Дател. Ангамнун моимъ братьямъ. Ангахпнун моимъ братьямъ. Ангайнун ихъ братьямъ.
Пред. и тв. Ангамнык отъ моихъ братьевъ. Ангахпнык отъ твоихъ братьевъ. Ангаинык отъ ихъ братьевъ.

с) БЕЗЛИЧНЫЕ ПАДЕЖИ ТРЕТЬЯГО ЛИЦА.

Единственнаго числа.

Имен. Ангани онъ своего брата.
Дател. Также онъ своему брату.
Пред. и твор. Ангаминык онъ отъ своего брата.

Двойственнаго числа.

Имен. Ангахтык онъ своихъ (двухъ) братьевъ.
Дател. Ангахптыгнун онъ своимъ двумъ братьямъ.
Пред. и твор. Ангахптыгнык онъ отъ своихъ двухъ братьевъ.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Множественнаго числа.

Имен. Ангахтынъ онъ своихъ многихъ братьевъ.
Дател. Ангахпычнун онъ своимъ многимъ братьямъ.
Пред. и твор. Ангахпычнык онъ отъ своихъ многихъ братьевъ.

NB Вмѣсто: *я своего брата, и ты своего брата* говорится: *я моего брата, ты твоего брата* и проч.

NB *Отецъ* въ именительномъ неопредѣленномъ падежѣ имѣеть адá; но въ Уналашкинскомъ языкѣ адá значитъ *его отецъ*, т.е. притяжательный одноличный.

Въ разговорахъ при всякомъ притяжательномъ падежѣ, не смотря на ихъ окончанія, могутъ быть употреблены и личныя мѣстоименія, наприм. *нашъ отецъ* можно говорить: адáут и хўанкуда адáут; но никогда нельзя сказать: хўанкуда адá или адаўук. Такъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Кадыякскій счетъ по основанію своему совсѣмъ другой въ сравненіи съ Уналашкинскимъ. Тотъ правильнымъ образомъ можетъ простираться до 100.000 и далѣе; а этотъ, т.е. Кадыякскій простирается только до 200, такъ какъ и Колошенскій; тотъ основаніемъ своимъ имѣеть десятиричное число, а этотъ пятеричное, или *пять* и *двѣдцать*.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Счетъ.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. А́линук. | 11. Атх́ахтук. |
| 2. Ма́лук. | 12. Атх́ахтук малу́гнык. |
| 3. Пинáюн. | 13. Атх́ахтук пинáюнык. |
| 4. Чтаман. | 14. Атх́ахтук чта́манык. |
| 5. Та́лиман. | 15. Атх́ахтук тали́манык. |
| 6. Агүинлн́ин [*]). | 16. Атх́ахтук агүинлгиганык. |
| 7. Малхун́ин. | 17. Атх́ахтук малхуганык. |
| 8. Инлю́ин. | 18. Атх́ахтук инлюлнык. |
| 9. Кулну́ян. | 19. Атх́ахтук кулну́гнык. |
| 10. Ку́лин. | 20. Атх́ахтук кулнык. |

NB Окончаніе *нык* въ именахъ есть знакъ творительнаго или предложнаго падежа; и потому можно полагать, что и всѣ числа отъ 12 до 21 поставляются въ творительномъ падежѣ.

20. Атх́ахтук кулнык, *или чаще шүйнак.*
30. Аѓимяк.
40. Малю́к шүйнак, *т.е. два раза двадцать.*
50. Малю́к шүйнак атхахлюку́ кулнык, *т.е. два раза двадцать съ прибавкою десяти.*
60. Пинáюн шүйнат, *т.е. трижды двадцать.*
70. Пинáюн шүйнат кулнык чтамалялюлѓи.
80. Чта́ман шүйнат, *т.е. четыре раза двадцать.*
90. Чта́ман шүйнат кулнык тали́малялюлѓи.
100. Та́лиман шүйнат, *т.е. пять разъ двадцать.*
200. Ку́лин шүйнат, *т.е. десять разъ двадцать.*

*) Здѣсь есть небольшое сходство съ Уналашкинскимъ счетомъ, и именно въ буквѣ Н.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Порядочныя.

1-й Атаучик.

6-й Агүинлгін.

2-й Алха.

7-й Малхунгин.

3-й Пингашуа.

8-й Инглюлин.

4-й Чтамит.

9-й Кулнуян.

5-й Таіимі

10-й Күлин.

Мѣстоименія въ Кадыякскомъ языкѣ имѣютъ всѣ три числа. Но въ Уналашкинскомъ языкѣ у личныхъ мѣстоименій двойственного числа нѣтъ.

Я хүй.

Ты лпыт или йлпыт.

Онъ тлин или уйай.

Мы (двое) хуанкунук.

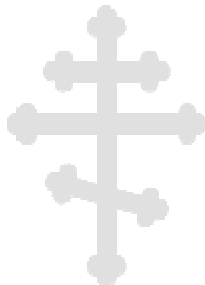
Вы (двое) лпытык.

Они (двое) тлихка или угук.

Мы (многіе) хуанкуда.

Вы (многіе) лпычи.

Они (многіе) тляйда или угут.



Мѣстоименія сіи употребляются и вмѣсто притяжательныхъ, наприм. *мой* хүй, *твой* лпыт, *нашъ* хуанкуда и проч.

Мѣстоименія личные также имѣютъ падежи какъ и имена существительныя, и съ тѣми же окончаніями нун и нык.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Глаголы въ Кадыякскомъ языкѣ также какъ и въ Уналашкинскомъ имѣютъ множество измѣненій разныхъ, и потому требуютъ отъ сочинителя Грамматики большаго вниманія (чего я по обстоятельствамъ моимъ не могъ сдѣлать). Но сколько могъ, я замѣтилъ въ нихъ:

Временъ не менѣе трехъ, а нѣкоторые глаголы имѣютъ и четыре; какъ то:

Настоящее. Хўи тгудѣжикагá я беру.

Прошед. несов. Хўи тгутхтлѣйна я бралъ.

Прошед. соверш. Уўай тгумá онъ взялъ.

Будущее. Хўи тгучикўа я возьму и буду брать.

Наклоненій не менѣе четырехъ, а именно:

Изъявительное: Уўай тгумá онъ взялъ.

Сослагательное: Хўи тгушкumā ежели я возьму.

Повелительное: тгўчи *возмите.*

Неокончательное: тгухудаагá *взять (мнѣ).*

Залоговъ также два: дѣйствительный и страдательный, наприм. тгудѣжикагá я беру, тхўатнá или тгўтнá *меня берутъ.*

Числь, какъ въ именахъ и предлогахъ, также три.

Лиць тоже три, но въ двойственномъ числѣ гораздо отчетистѣе, чѣмъ въ Уналашкинскомъ языкѣ.

ПРИМѢРЪ ИЗМѢНЕНІЯ ЛИЧНЫХЪ ОКОНЧАНІЙ.

Изъявительнаго наклоненія.

Настоящее время.

Единственнаго числа.

Хѣи тгудѣжикагá я беру.

лпыт тгучигáн ты берешь.

Уѣай тгучика́ онъ беретъ.



Двойственнаго числа.

Хѣанкунúk тгучикахпúk мы (двое) беремъ.

лпытык тгучикахтык вы (двое) берете.

Угúk тгучикагúk они (двое) берутъ.

Множественнаго числа.

Хѣанкуда тгучикукút мы беремъ.

лпычи тгучигút вы берете.

Тлѣйта тгучигút они берутъ.

ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА НА КАДЬЯКСКІЙ ЯЗЫКЪ.*)

Евангеліе отъ Іоанна, глава I.

1. Аулагнютмі лнук Нюк, Нюк таунá лнук Агаютми, Агаюнъ чалі лнун нюгулуні.
2. Таунá лнук аулагнютмі Агаютмі.
3. Тамám таумык пикшаулуггү лумачік, пилханігым лумаѳихкайлнук чагáк, чагáк лумаѳихкайлнук.
4. Таумі лнук шумачик, шумачик чалі лнук танкюлуні шугмі.
5. Танкік тамлыгмі танкихтук; тамлыгымгым кашпытнилки тауна.
6. Лнук шук лумыкноулуні Агаютмык хўай атхá Иоанн.
7. Таўна тайлхя укўихчадуглуггї, укўихтпьягналуггї танггїн-кхтачáнык, талмейтнун укўикшкліони таумык.
8. Лїнгым тауна танкьюхкунані, лимыкнаўкайнаглуни, укўихчадуглуггї танкигмык.
9. Лнук танггик танкьюпьяглуни, танкьюлуггү тамáк шук агылхя нуннітнун шугыт.
10. Лнук нуннітни шугыт тауггүт таўалук таўмык пикшаулуггү лумачік шугытгым таунá канихчихкунáггү.
11. Тггичан иламинун, илайн таўалук аггехтóманілкїт.
12. Аггехтохтнігымъ ллин, чалі укўикштей адмі, чагаглуггї пьючимык, чаглихоўныгмык Агаютмі.
13. Тауггүт аугым аллеихчтнилкей, чалі аолахгнютейнадын кмыгмык, чалілу аллеикнохкунадын пьюхчичáдун нугалпьям, кшаныкгымъ Агаютмык шулхїт.

*) Г. Терентьева.

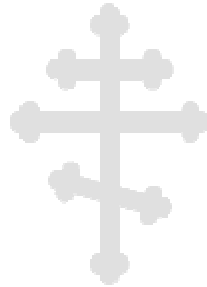
Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

14. Нюк кмгухлуні найоглуда хъанкуда, тадагмі благодатимык пичихпьямыклү; хъанкуда тммани таныхлюггу, пичахудаца тахум шулхьяулуггу адалыхчтун.

15. Иоаннум нюйка тауна мтоолуггу: уна таунахпья, имна хьи нюклга хъадын тайлхья кинумнык пьюук чумни, чукликлхошаклуггу хьи.

16. Тадагналхошаклуггу ллин тауна тамадма хъанкуда пинуйкхкют благодатимык кайнанун благодатим.

17. Лумачихкамык чагалуда Моисеяхкун, благодатикгым пичихпьяклуллейлхик Иисус Христосахкун.



СЛОВАРЬ РОССИЙСКО-КОЛОШЕНСКІЙ.

А.

Августъ тисгáти, т.е. малый мѣсяць.

Адъ тлюшекегигé, т.е. самое худое и послѣднее мѣсто, гдѣ нѣтъ ничего хорошаго.

Албатросъ кичгáт. кич крыло, гат или ўат сажень.

Алеуть Кадьякскій Каякикуán, Лисьевскій Таягукуán.

Апрѣль ѳнтакнах каантеси, т.е. капуста изъ воды начинается.

Аршинъ аткагí, т.е. вообще мѣра и вѣсь, и самые вѣсы. Сажень ручная áут.

Ахъ! тляку ўú, ў.



Б.

Бабка повивальная какат кулнук.

Багрово сэку, цутáт по утру на зарь, хána вечеромъ.

Бабушка ахлilк); также называется и дѣдушка.*

Байдара чáкух.

Байдарка такикаулет, т.е. на срединѣ сидятъ.

Банка хухáгí, т.е. мелкое мѣсто.

Баня хáг.

Безпрерывно чатлякú.

Безпрестанно чатлякú.

*) Т.е. моя бабушка, или мой дѣдушка; ибо здѣсь ах значить *мой* а лилк собств. бабушка или дѣдушка; но Колоши въ родственныхъ именахъ всегда прибавляютъ личное мѣстоименіе, наприм. ахлилк, иглilк, хулilк *мой, твой, его.*

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Берегу гахшике́.

Береза атита́ги.

Бересто также.

Безумный тл́гакушкэ́, т.е. тл́га прочь, кушкэ́ отдаляется.

Беременная тукатгата́; сложено изъ тукат въ брюхъ, гат ребенокъ, а сидитъ или есть.

Берегъ ган, тлеган матерой берегъ.

Безчисленный тлэкл́кушкук ауту́г, т.е. нельзя сосчитать.

Безсмертный тлэкл́ кукана́.

Безсильный тлэкл́лулч́ин, тлици́н сильный.

Беру ке́ккати́ или ке́ккати́.

Беру съ собою анкукакúт.

Безконечный ашу тлэкл́ кусти́, ашу́ конецъ вещи.

Берцо, голень ноги хи́с.

Бисеръ кау́т.

Благодарю л́кунал́чи́ш.

Блаженный тлихэ́тл, утлихэ́тл посчастливилось.

Блевотина а́ц.

Близко тлэкл́уналэ́, т.е. недалеко, налэ́ далеко, тлэкл́ не.

Блистаніе какан, какити́ темный.

Блоха ту́х, кукэ́на, т.е. скачетъ.

Блужу, заблудился гакухатл́икат.

Бобръ морской юх́с.

Бобръ рѣчной ц́кеті́.

Богатый тлинал́х.

Богатство ту́ёт.

Богъ ашакун, отъ ашукá первый.

Бодрствую тлэкл́хута, т.е. не сплю.

Бокъ та́йкка́.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Больной ганикѹ.

Большой атлѣн.

Боленъ есмь тлѣклѣ атухляка.

Борки у платья каутутлїят.

Борода хатацагъ, кахаїцъ рыло.

Борюсь ашкухалгет.

Боченокъ юштеаги, т.е. вмѣстѣ сложено.

Боюсь акухтляхитлѣ.

Бойкій туашѣк.

Бракъ ашаку.

Бранюсь хатакан.

Братъ старшїй ахунух, младшїй ахкикѣ.

Бреду йнтхуагѹ, т.е. иду по водѣ.

Бремя ганаскут.

Брови каїцѣ.

Бросаю кехакикч.

Бросаю дерево кахахиїч.

Брусника ягода кеш кагаку, кеш собственно значитъ семга
(рыба) а кагаку – икра.

Брюхо каюгѹ.*)

Бубенъ каугъ, т.е. во что колотятъ.

Будущїй тлякун.

Бужу, разбужаю шахсянукух.

Буксирую хахач.

Буравъ и проч. тулку, т.е. чѣмъ вертятъ.

*) Т.е. собств. человѣческое брюхо или брюхо мущины. Колоши вообще ко всѣмъ частямъ тѣла прибавляютъ ка (мущина), а когда надобно сказать о частяхъ тѣла какого нибудь животнаго, тогда вмѣсто ка прибавляютъ ту (т.е. его), назвавъ прежде то животное, о коемъ хотятъ сказать.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Верхній кинахъ, нижній тигінахъ.

Веселюсь ахтусику, ахтугекѣ.

Весло аха́.

Весна такүйти́.

Весь љтакатъ.

Вечерь хана́.

Вздыхаю хатисе́ку.

Видъ туатинъ.

Вижу хаті́н.

Виноватый атлю́жуа́.

Вихрь кацішча, т.е. несетъ.

*Вкладываю ахѣакѣ тахані́, т.е. дѣлаю внутреннимъ,
юшкатѣтахані́ на верхъ кладу.*

Вмѣстѣ юштинъ.

Внизъ атагитѣ́.

Внукъ, внучка чханке́.

Внутри ату́тѣ.

Вода йнъ.

Вода морская ѣтл́.

*Водка намъ, т.е. ромъ (испорченное Русское слово), сикуйнъ, т.е.
горькая вода или кукуляшейнъ, т.е. сумасшедшая вода.*

Водопадъ кха́е.

Воздухъ кия́, т.е. свѣтъ.

Возль туту́анъ.

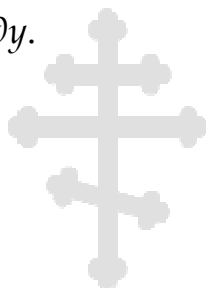
Возми атлий́.

Возпрещаю тлѣклѣсаха́е.

Война атаутл́, яхунгѣт воинъ.

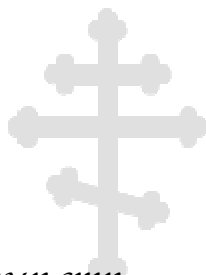
Войско атаутл́тиги.

Вокругъ юштуа́кікинъ.



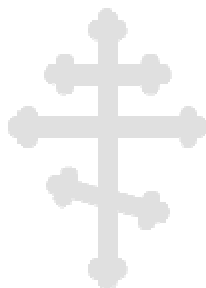
Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Волкъ куч.
Волненіе тит.
Волось шахау.
Вопрошаю кахауѣ.
Воронъ ел.
Ворочаю агахагѣх.
Ворочаюсь кухитаку.
Воръ таѣм.
Восемь нецкатушѣ.
Воспитанникъ,-ца утуѣиѣат.
Востокъ санахет, т.е. восточный вѣтръ.
Вострый гакѣѣ.
Восхожу кинтекухакут.
Восьмый нецкатушуа.
Вотъ! яту.
Вошь ѣѣ.
Впереди ашукат.
Вплоть юштѣн тоже и вмѣсть.
Врагъ гана.
Врознь юштакагѣи.
Вру хатиак.
Всегда тлѣяку.
Вспоминаю акатакахцеѣаѣ.
Встаю шахтанѣкук послѣ лежанія.
Встаю кекутаган послѣ сидѣнія.
Всторону ютѣ.
Встрѣчаю тукѣте.
Всякій юшхука.
Втыкаю аѣехагѣи, аканахатѣи.
Вчера таткѣ.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Выбрасываю ютѣхакич.
Выгоняю гаганахсанак.
Выгружаю аиктахаечеханѣ.
Выдергиваю акатахенаснѣ.
Вытаскиваю акатахенаснѣ.
Выдра кúшта.
Выигрываю гаухатляк.
Выкрашенный камтучихйт.
Вылечиваю шхатанáку.
Вынимаю акáатах.
Выросло ўаўát.
Высокій тики, екуáт, последнее значитъ также и долгій.
Вытираю халякекú.
Вытягиваю кахагйт.
Выхожу юхўахахуч.
Вычищаю халятллит.
Вьюга см. вихрь.
Въжди каўахеку.
Върный аях.
Върю а́ахагйн.
Въсы см. аршинъ.
Вътвъ шии тоже сучья.
Вътръ келчá или килчá.
Въшаю ехшигáти.
Вяжу тахсаах̆.
Вянетъ гакантасáк̆.



Г.

Гагара какйт.
Гашу калякиц̆.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Гвоздь туа́ги.

Гдѣ ку́у.

Гдѣ *нибудѣ* ку́уе.

Гибкій гѣахачк.

Гладкій кашикѣлк.

Глазѣ ка́уак.

Глина ѣе.

Глотаю хану́тѣ.

Глубокій катля́н.

Глухой лѣкула́хч.

Гной камти́а.

Говорю юхахата́нк.

Годѣ та́к.

Голенѣ какѣ́г.

Голкѣ акае́кѣ.

Голова каша́.

Голодую гехае́н.

Голодѣ а́ен.

Голосѣ касе́.

Гора шша.

Горбуша (рыба) ча́с.

Горитѣ атакауакáн.

Горкій сиа́кѣ.

Горло каликачу́к.

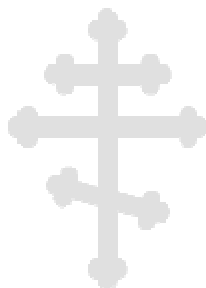
Горсть качинта́к.

Горячіе ключи та́н.

Горячій га́а.

Гость куи́х.

Градѣ ката́с.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Гребу ахаха́.

Громко тлі́кам.

Громъ хетлі́.

Грудь кахит, ка́ум.

Грызу ха́йїт.

Грѣюсь у огня чхалтецѣ.

Грязь ка́хис.

Губа ка́хака, х́инта́ка, х́инта́ка.

Гусь та́уак.

Д.

Даю тучиха́тї.

Давлю гінте.

Давно ча́кү.

Далеко на́лѣ.

Далѣе аганах, кунáлѣ.

Даромъ чаничка́к.

Два те́х.

Дважды таха́.

Двери у́лхаик входъ.

Двигаю тл́гагѣ.

День киá.

Дерево тлю́гү.

Держу хатл́яшет.

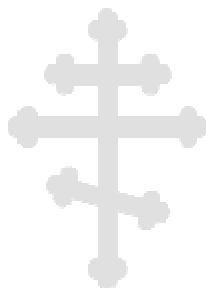
Дира гагү́лї.

Дитя аткига́їку.

Длинный гага́т, якуа́т или якуга́т.

Дно тигі́, дно моря или рѣки йнта́к, т.е. дно воды.

Добрый геке́.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Дождь сійѹ.

Дожидаю агиикахаа́, т.е. сидя дожидаю.

Долгъ найѣа́ти.

Домъ й́т, нелі въ домъ или внутренность дома, покои.

Дорога те́йк.

Дорогіѹ ꙗ́тліѣѣн.

Дохожу а́ха́нка.

Дочь ахсі́.

Дремлю хатгетау́а.

Дрова ка́н.

Дрожжу хацеу́аа́т.

Другъ ахгака́у.

Дудка ту́хсет.

Дуракъ лгакушкѣ́.

Думаю атаютухатанк.

Душа кагаагѣ́, т.е. половина человека, духъ тасѣку.

Дую халяу́х.

Дымъ ѣ́ик.

Дѣва шаткѣ́, шаткегѣ́цку дѣвочка.

Дѣдѣ см. бабушка.

Дѣлаю етаханѣ́.

Дѣлаю долгимъ юшуте етаханѣ́.

Дѣло ечинѣ́.

Дѣлю качихутѣ́ етаханѣ́.

Дядя по матери ахка́к, по отцу́ ахса́ни.

Е.

Еврашка ꙗ́лѣк.

Ельникъ шиѣ́ани.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Ж.

Жажда хачиусикѹх.

Жалью гахшикѣ, аитѣхсинѣку *милую, милосердную и проч.*

Жарко касагича.

Жарю атхасай, кахканѣе.

Жгу хайѣц.

Желаю хауаѣ.

Желтый цехуни.

Желудокъ кайк.

Жельзо киеѣ.

Жена ахшат.

Женихъ ашаѣку.

Женщина шаѹѣт.

Женюсь акукаша.

Жертва тутатѣ.

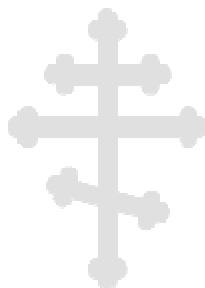
Жесткій гаѣих.

Живу куѣитѣ.

Жила ѣас.

Жирный гаѣѣ.

Жиръ их.



З.

За ка.

Забываю акаѣацекаѣку.

Завтра секаѣни.

Завязываю тахсаѣхѹ.

Загадка аулкаѣѹ.

Загибаю гаканахшаѣн.

Задѣваю туѣени.

Зажигаю аткахлякан.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Зажмуриваюсь китатляхъ, каўаляхъ.
Закапываю, зарываю кахлякицъ.
Закваска каулициух.
Законъ атѣкту атуе, т.е. какъ слѣдуетъ, – надобно.
Закрываю акѣхати.
Заливъ кѣг.
Замокъ катѣха, т.е. вертятъ.
Западный вѣтръ тлякакахет.
Запрещаю цулѣсахае.
Затыкаю акехати.
Звукъ ганасѣх.
Звѣзда кутхаганага, т.е. ночью свѣтитъ.
Звѣрь (вообще) гаѣинѣт, т.е. животное.
Здоровый тлклунук.
Здравствуй (привѣтствіе) ѣекѣе.
Здѣсь ят.
Зеленый цуѣхати.
Землетрясеніе юанкаа, т.е. селеніе качается.
Земля тлякѣѣ.
Земляника ягода шаку.
Зеница кауклѣтакѣѣи.
Зима тѣкѣ.
Злоблюсь кхантуануку.
Злой лтуушкѣ.
Знакъ аитѣи.
Знаю тахахануку.
Зову хѣхѣхъ.
Зола каниитѣи.
Зоря цутат утренняя, хана вечерняя.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Зубъ кау́хъ, атуху́ зубы вообще.

Зыбъ см. волненіе.

Зять ахкán; тѣмъ же именемъ называется шуринъ.

И.

И цу́.

Иголка така́лк.

Играю ашкухалга́т.

Идолъ ку́тига.

Иду анхаку́т.

Избавляю шхуцини́х.

Избираю ахутах етахани́.

Изгнило камти́тлюк.

Изламываю калети́лих.

Изъ-подъ (предлогъ) атаги́тах.

Изъ середины такиикетах.

Изувъченный, избитый аутуёете ўуни́.

Изцѣляю иесни́хч.

Изъ та́х.

Икра кага́ку или каа́кѹ.

Или куё́е.

Имущество тууё́ет.

Имью ахчиигу́.

Имя касаги́.

Иней ки́ххэ.

Иногда тля́кун.

Искусный а́тгаку́к.

Исподи, нанизу тиги́.

Истина тля́кхека.

Источникъ аша́к.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Ищу кухаші.

К.

Каждый љтакатат.

Кажу иуакшигитѣ кухаті.

Какой нибудь есигегагат.

Какъ ѱасаѳе.

Камбала цанти.

Каменушка (утка) љюкан, т.е. красный носъ.

Камень те.

Каплетъ кауљихас.

Капля ѳхас.

Капуста морская кіш длинная большелистая; тагиѳти (т.е. каменная) мелкая. Тљякасѳ нура (самая мелкая).

Караулю акахахатал.

Касаюсь туѳѳени.

Качаю юхликѳкик.

Качается юкатѳк.

Кашель искѳк.

Кидаю хакіч.

Кижучь (рыба) ѳлюк.

Кипитъ утлиуѳк.

Китъ яѳ, ягакуѳ большой китъ.

Кишка атнѳсі.

Кладу юшкатѳтахані.

Кланяюсь туѳѳекухануѳ.

Кличу см. зову хайх.

Клюетъ акѳк.

Ключь (воды) кун.

Княженика (ягода) некун.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Когда куткcé.

Кожа атитукú, человѣческая кожа катуку́.

Колочу хакўет.

Кольно (ноги) какйн̄.

Кольцо (на руку) кис, тлякакис кольцо на пальць.

Колю хата́кт.

Комаръ та́а, т.е. кусаетъ.

Конецъ ашугú.

Копая кахаа̄.

Копье куля́, т.е. колетъ.

Корень аткахатí.

Корзина какў.

Корма акик.

Кормлю а́ехатхатíх.

Кормщикъ а́ики.

Коса (на затылкть) ч́йн.

Косатка кит.

Кость ца́к.

Колючій каликац́.

Который кут́аса́е.

Край ашú, тляхашú самый край.

Крайній аўан.

Красивый тоже что хорошій геке́.

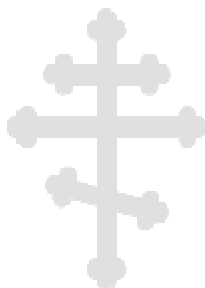
Крещу йнхаутуатí.

Кривый камцит́и́х̄, говоря о человѣкть прибавляется въ началъ ўак
и на концъ вмѣсто х̄ – к.

Кровь ше.

Кромть тукúт.

Крохаль ках̄.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Крошка акахѣлті.

Крою ухалхашен.

Крою акхетах шауѣн.

Круглый тулчанихати, кутѣхати шарообразный, собственно похожий на яйцо.

Крупный тикеѣ.

Кручина лтушкѣ тоже, что печаль, тоска.

Крыса куѣи, цин значитъ живой.

Кръпость (укръпленное мѣсто) нум или нуѣ.

Кто асаю.

Куда куѣса.

Куда нибудь ѣаѣте.

Кузнецъ аѣиѣи.

Куличекъ хаѣтагичигет.

Купецъ унѣаѣи, тлиналх, т.е. богатый.

Куропатка каѣ.

Кусокъ ашугу.

Кутагарникъ хичхикуху.

Къ ханѣ.



Л.

Лабазъ (сушило) ханѣѣ.

Ладонь качинтѣк.

Ласковый тулиан.

Ласточка сиукуштанет, т.е. въ дождь летаетъ.

Ласты передніе аѣаѣи, задніе акинѣи.

Лгу къхатѣак.

Лебедь куклѣ.

Легкое (часть тѣла) аткияку.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Легонько такенах.

Ледъ тѣхъ, *нетающій ледъ* хатлѣ.

Лежу хатá.

Лекаръ кунакцатѣ, т.е. *лечитъ*.

Летитъ гантакѣн.

Липучій гахкетляцукуч.

Лисвень ганн.

Лисица накаѣ.

Листъ каанѣ.

Лице кага.

Личина тляхкет.

Лишекъ анá какъ бы анъá.

Лобъ какаѣ.

Лодка, батъ яку, *уаѣте* длинноносый батъ.

Лукавый калиелѣ.

Лукъ сакс, *чунѣт* стрѣлка, т.е. *съ руки*.

Ломаю хатлѣик.

Луна гистѣс.

Лопнулъ, а, о, гукуѣ.

Лью гахкахсахъсѣ.

Лѣнивый уѣика.

Лѣто кутáн.

Лѣсъ аскутѣ.

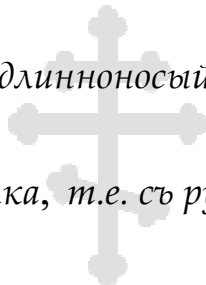
Лѣсина ас.

Люблю хасихáн.

Любовникъ,-ца, кацегѣ.

Люди ннá или нá.

Люлька кикач.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

М.

Маи канитѣси, т.е. травяной мѣсяць.

Мажу халянецѣ.

Малинникъ тлѣкѹацѣи.

Мамай (риковина) алюлѣт.

Мартъ цѣкѣси, т.е. чернаго медвѣдя мѣсяць.

Мастеръ атигакук.

Мать ахтлѣя.

Медвѣдь хуцѣ.

Меньшій акѣн.

Мертвецъ канауѣ.

Мимо аганах.

Милостивый туакѣ.

Миръ атгуужѣ.

Миръ тлѣнкитани.

Младенецъ тукунѣги.

Млечный путь чачигаитѣи, т.е. дорога, по которой будто-бы
прошелъ какой-то человекъ.

Многажды тлѣяку.

Многѣи шагатѣен.

Могила катакѣтѣху, т.е. куда кладутъ, кладбище.

Могу хакук, т.е. умѣю, или енкусинѣи, т.е. сдѣлаю.

Между юштак.

Межутки юштуан.

Мечта чѣки.

Мокрота кулѣин.

Молнѣя галѣюкук, т.е. освѣтило.

Молодой гисѣат.

Молодой мущина хуа.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Мѣшокъ куѣлѣ.

Мягкій кашукуѣнтлѣ.

Мясо тлѣгѣ множ. тлинк.

Мягель каѣишчѣ.

Н.

На акѣ.

На верху тикѣ.

Навстрѣчу ѣкѣте.

Наводненіе кѣцѣ такинатен, кѣцѣ приливѣ.

Нагой калтѣкаку.

Надѣваю наѣѣтахтанѣ.

Надѣюсь учхуѣигутѣ.

Надѣ икинѣ.

Наединѣ туѣн.

Названіе тусаку, тусагѣ.

Наказываю гатучѣ.

На лѣвой сторонѣ ѣѣниганахѣ.

Намѣдни тлятаткѣ.

На наружи аганахѣ.

Напоследокѣ аѣхауѣ.

Напрасно култуѣхѣ.

Направой сторонѣ шигѣанахѣ.

Народѣ нахуштѣ, ннѣ.

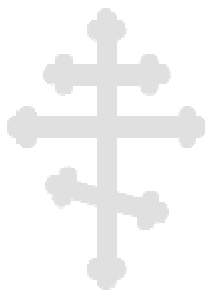
Нарядный ганшуѣинѣ.

Насквозѣ атѣанахѣ, атѣунахѣ.

Наскучило тлѣклѣ ахтушкѣ.

Насмѣхаюсь ухухляшукѣ, ух ухсигѣтѣ.

Наставляю туѣк атѣхѣлятумѣ.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Наставникъ куатляту́гу, т.е. учитель.
Насторонѣ ауанга́.
На той сторонѣ тиганаха́.
На улицѣ кан.
Нахожу акаѣкуѣаши́.
Нахожусь ятхачиѣага́.
Начало шукуна́ѣ, т.е. передъ.
Начальникъ анка́у, анѣати хозяинъ селенія.
Небо куѣ, ѣекакуѣ.
Недавно чиягитетанха́, гесу́ сей часъ.
Неводъ кеегу́.
Недостаетъ тлѣклѣгакакуке́.
Неподвижно тлигѣтан, т.е. на одномъ мѣстѣ.
Непріятель ганá.
Нерна ца́.
Несу ганхатѣн.
Нечистота тлѣклѣушнѣй.
Низко тигѣ́, тляхтѣгѣ́.
Никакъ ашканаѣгатѣ тлѣици́, невозможно.
Никогда кутксѣге.
Никто тлѣхкуѣ́.
Ничего тлѣк.
Нитки тас, также жила.
Новый гѣса.
Нога каѣус.
Ноготь каѣáку.
Ножницы кашаха́ша, т.е. волосострига.
Ножны такетѣ́.
Ножъ лѣита.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Ноздри калякучъ.

Нора аткууъ, или аткугу.

Норка (звѣрокъ) тленекуху, т.е. лаиденой.

Нось калю.

Ночь тат, гаканаткит сумерки.

Нравится ахтуасику.

Ну! аю, аю.

Нуждаюсь акутхатгати.

Нынть ягитѣт.

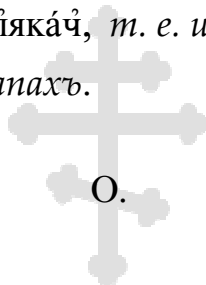
Нъжу шкатлийнжю.

Нъкто асаскисе.

Нътъ тлехкуа.

Нюникъ (дикобразъ) хальякачъ, т. е. шерсть колется.

Нюхаю иснижъ, тличан запахъ.



Оба чутѣхъ.

Обжора гатлякук.

Облако куѣ.

Обломокъ атлийхи.

Обманываю шкахутлиелъ.

Обнажаю натажечихтанй, т.е. раздѣваюсь.

Обращаюсь кухгасеч, т.е. назадъ лицо.

Обувь хустах этахтанй.

Обшивка ататектугик.

Обыкновенно хляхкека, аежъ.

Объдъ якиги, атха.

Огонь кхан или кан, кангапютъ пламя.

Огородъ тагъ.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Одѣваю тунáте ечaхaнi.

Озеро а.

Около атá.

Октябрь кукаáтiс, т.е. какаетъ или каплющiй мѣсяць.

Олень ўацiх, цисѣ сохатой, цюбрь.

Ольха кешiн.

Онъ ў.

Опоражниваю акатáхъ етахaнi.

Опрокидываю агáххатáнах, iнтатáн.

Опрокидываюсь агáхулиáш.

Опрѣло улихуѣ.

Опухоль утихис.

Опять цукуѣ.

Орель чак.

Орудiе чиханат.

Оружiе унаку.

Осень есi или есь.

Особенный чакута.

Оставляю чиякиекукати.

Останавливаю кухасаáнч.

Останавливаюсь кухатиян.

Остатокъ ана, ахунi.

Остаюсь ахтутге.

Острие агакаци.

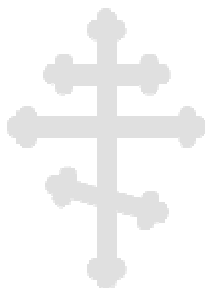
Островъ кхат.

Осуждаю агатеѣ югакатанах.

Отверзаю акхетах гахатэнач (или гахатáнач).

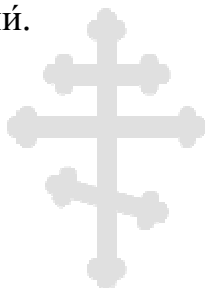
Отвязываю такхакэтi.

Отдаю тучэхати.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Отдыхаю хутлисá.
Отдѣляю юштакáтин.
Отець ахíш.
Отечество ахишанí.
Открываю аганáтах гахатáнач (или гахатéнач).
Откуда кутáхсаѷе.
Отламываю юштáх хáтлíх.
Отдвигаю тл́гáтé.
Отпускаю чиханáк̆.
Отрокъ куси́ка, т.е. маловатый.
Отрываю а́ххакуц̆.
Отръзываю юштах етаханí.
Отсы́каю юштах етаханí.
Отстаю туйта́х̆ хуакут.
Отступаю тутатáх̆.
Отсюда чия́тах.
Оттуда ю́тах.
Оттуда же цую́тах.
Отъ тах.
Охрипъ касе.
Ошибаюсь ахгатагáкукáтх.
Ощупываю акаткухал́нуку.



П.

Падаю ганáх е хатíчкич.
Палка кац̆.
Палтусь чатл̆.
Палю атхау́нт.
Пара т́ех.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Парусъ якуикѣцаги.

Парь хѣкча.

Пахнетъ тличан ѣинѣх.

Пахъ какукѣ.

Пемза текѣхку легкѣй камень.

Пенель катлѣт.

Первый шукунах.

Переворачиваю агаххатлякутлѣх.

Переднѣй ашукѣа.

Перемѣняю чикунаѣтѣх.

Перескакиваю кехашкѣнч.

Переселяюсь кунагѣ, гахлякѣѣ.

Перестаю чихутѣнак.

Перо ѣаум.

Перстъ катлѣкѣ.

Песокъ тлѣм.

Пестрый калчѣчих.

Печалюсь ишантенахтуѣатѣ.

Печень катлѣуку.

Пещера китлѣул.

Питаюсь кухѣтитѣ, т.е. живу.

Пишу кашхѣт, тоже и рисую.

Пища кѣхаханѣт.

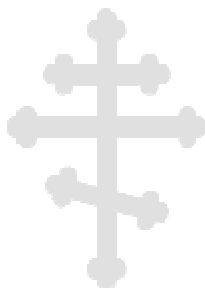
Плаваю ганхѣѣаѣн.

Плата утуѣикѣн.

Платокъ стаѣан.

Плачу хакѣх.

Племянникъ (сестринъ сынъ) ахкѣлк, братнинъ ахѣт, тоже,
что сынъ.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Плету кахсатáĳ.

Плечо кахикшá.

Плоды акаўагá, гаканатĳн *начинаетъ разпускаться.*

Плотникъ атхутáти.

Плотничаю ечинé, атхутъ.

Плюю ꙗхататúх.

Пляшу ахатлéхъ.

По кáх.

Побѣждаю тукáнахгутĳ, ахканах.

Поварня ацѣтакĳти.

Поварь ацаигĳи.

Поверхъ ахукá.

Поводокъ кукагĳка.

Погибшĳй туĳууáа или туĳууагá *пропаль, потерялся.*

Погоди! тлĳцé.

Подаю ашчĳхатĳи.

Подбородокъ катахацагĳи.

Подвязка цéюкатúхъ.

Подружился унюшхацĳхан.

Подушка шагéт.

Подымаю кигаххатĳих.

Подъ атагĳи.

Поздно, см. *ночь, сумерки.*

Пока чигĳсĳн.

Показываю туакшигĳхатĳи.

Покольнĳе аикгáткĳхи, *родъ тушакúн.*

Покрываю акахéкухагéч.

Покупаю акахтаўн, хаўкх.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Поле чаничка.

Полная вода ганкатуўатá; прибываетъ такнатѣн, убываетъ гáнуалѣя.

Полный шауўагик.

Половина акіки, агагí.

Поль (въ домъ) нелгитагí.

Польно кáн.

Помощникъ туинечинѣги.

Помогаю туйххаташи.

Понимаю хаах̄ч.

Порознь тунах̄гѣ.

Порохъ унатакунí.

Портъзь тилí.

Портъзываю шхутикѣку.

Поселился х̄ау.

Посль завтра секáнти тлѣгакатий.

Посль чачацá.

Посльдній учаагí.

Посохъ уцакá.

Поспъло уўагí или уўгагí.

Поспъшаю чиюкшгахутиўтлí.

Постеля иáт.

Постился ўехахаткагí.

Посторонній кунакá.

Посуда к̄хагет, юшкунагáте разная посуда.

Посылаю каухакá.

Потому что ачхаўѣ.

Потроха каикáти.

Потъ тáн или тáг̄.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Похлебка теѣ, утуцита.

Похожу уѣага.

Починиваю хаѣиц.

Почитаю ахтуѣаегати.

Почка акаѣку.

Почтенный катуѣаегати.

Почти учѣ.

Поцусь хеѣаѣи.

Пою атхашѣ.

Поясница касѣкиги.

Поясѣ сик.

Праздникѣ атгатѣтлех, т.е. молятся, ашкуѣети гуляютъ,
чиутанѣк шабашѣ. Послѣднимѣ называютъ Воскресенье.

Прахѣ танча.

Предатель качитуѣакут, никѣати.

Предки ашукѣа.

Предпослѣдний анигатѣа.

Прежде ѣѣку.

Прелюбодѣи кунакатин.

Престарѣлый тлякушани.

Прибавляю ахунѣ тѣетахани.

Прибавокѣ ахунѣт яусинѣ.

Прибираю юшканѣх гаканхачелѣ.

Приближаюсь кухатлѣсѣ.

Привязываю юшукѣ хатлятуѣц.

Призракѣ ахуакшигѣи ѣуани.

Приколоченный ганѣхкамтуѣику.

Примѣта акуѣги, сакуеѣ.

Принадлежитъ мнѣ ахагѣи, аѣати.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Принуждаю тлиэхтутигиаханáхъ.
Притягиваю кахагит.
Притѣзжаю антхуакúх, кухака́к; куака́к притѣхаль чужой.
Пріятель хака́у.
Пробуждаюсь ке́хатгу́цики́т.
Пробую ку́хаа́ку, ке́гахтану́кц пробую пи́щу.
Провертываю ана́хахату́л.
Проворный ту́ѣси́ек.
Продавецъ тагуні.
Прозрачный ату́нах акти́кан.
Проливъ сит, множ. ситѣ́.
Пролѣзаю ана́хгахаку́тч.
Прокалываю улі.
Промышленникъ а́ти́тцати́.
Промышляю ганшутхуакúхъ.
Пророкъ лга́ак сукуа́ кату́лника́т.
Пространный екаку́ке.
Простый чаничкаати́.
Противный тиганаха́.
Противъ цуца́.
Прошу ха́ху́х тоже, что зову.
Прощаю ча́тееха́ух.
Прямо гатачу́н.
Прячу ха́ляци́ниѣ́.
Прячь тоже съ прибавленіемъ ха́ч.
Птенецъ аткага́тѣ́и.
Птица юшкѣ́т каутличиги́ет.
Пугаю ха́ту́титлѣ́ку.
Пузырь атху́кти.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Пуля унакатѣ.

Пупокъ какулъ.

Пустыня чаничка.

Пушка антауна отъ ан судно, тау кругомъ, уна ружье.

Пью хатанá.

Пьяный каўашу, т.е. сумасшедшій или не въ своемъ умѣ.

Пекусъ тутаютухатáнк.

Пъна хилъ.

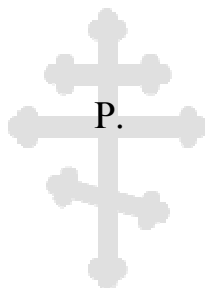
Пъсня шí.

Пятка кахетáку.

Пятно кухита цъль.

Пятый кечина.

Пять кечин.



Работаю ечинé.

Работникъ ечинéги.

Рабъ кўх калга.

Равно чаучих.

Радуга кичханакáт, т.е. похоже на разноцвѣтное крыло.

Радуюсь аттусику.

Раждаеть гатаўау.

Разбиваю еканхакёл.

Развязываю юштах катляхётлъ.

Раздавляю камтитáтлъ разплющило, акатуахíх упало съ верху.

Разкальваю юштах кахсаку, юшках какáс колкое дерево.

Разсказываю кахляник.

Разсоль, морская вода етл или елк, елкаху соль.

Разъ тлетагíн.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Рай таканкú, т.е. тамошнее мѣсто, гдѣ живутъ умершихъ души.

Ракушки тленетиáти.

Ракъ костяной цáум, каракатица накú.

Рана см. портъзъ.

Рано чацúх.

Раскаиваюсь аити́хсини́ку, еникта́.

Растеніе гаканаён.

Растетъ (человѣкъ) кенаўат, (растеніе) кеканаён.

Рдѣетъ ꙗханихту́к кати́.

Ребро ка́сúку.

Ремень аткагáнти.

Ржавчина атаáтли.

Ровъ ку́.

Рогатина цакатлцúхти.

Роняю чаучи́х.

Роса кити́х.

Россомага ну́ск.

Ротъ каля́ка.

Рою кукха́.

Ругаюсь гакаха́ти.

Ружье уна.

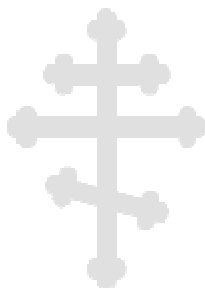
Рука качи́н.

Руль гити́ка.

Румянный туашка ꙗхани.

Русской куцкекуáн, состоитъ изъ трехъ словъ: ку́цъ облако, киги́ край, куáн тамошній; куцкиги называется морской горизонтъ. И потому куцкекуáн значитъ: тамъ за краемъ неба.

Рыба хат.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Рѣдко цѣлтякѹ, т.е. не часто.

Рѣка йн, тлеганѣни рѣка матерого берега; словомъ тлеган называется вообще матерой берегъ.

Рѣпка ниѢ.

Рѣсницѹ каухахѣхѹ, т.е. глазная шерсть.

С.

Сажа тѹцѣ.

Сажусь геханѹкч.

Сало тѹм.

Самъ чахач я самъ, чауеч ты самъ, чаѹч онъ самъ и проч.

Сарана кух.

Сверху тикитхѣ.

Свинка чѣч.

Свистъ акуѣку.

Свистулька тухѣт.

Свободный ничкатхаѣ.

Свѣжій аѹч.

Свѣтильникъ цѣнагет, т.е. жирникъ, плошка.

Свѣтлый киѹаѣ.

Свѣтъ киѣ.

Сгорѣло каукан.

Себѣ ахчигѣс я себѣ, ичигѣс ты себѣ, тучигѣс онъ себѣ и проч.

Сегодня гитат.

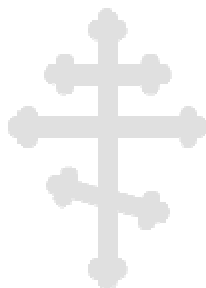
Сейчасъ гесѹ.

Селезень кинтачунѣт.

Селеніе, жило ан, симъ же словомъ называется морское судно, потому что въ немъ живутъ люди.

Сельди гаум.

Семъ тахатушѹ.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Седьмой тахатушуа.

Семейство гаткшагатиён.

Сентябрь тистлен, т.е. большой мѣсяць.

Серги кукачаш.

Сердитый кхангау.

Сердце катѣх.

Сержусь кхантуануку.

Сестра ахтляк.

Сивучь тан.

Сижу хаа.

Сила тляцин.

Сирота куантй или кугантй.

Сквозной гул.

Скиптьло утлиук.

Скоба качух.

Сколько хунса.

Сколькй такуаса.

Скоро чиуку, скорѣ тляку.

Скрежетъ туюшкашакйча.

Скрипъ кашакйча, кйхча.

Слава туканйк.

Слезы кауакйни, т.е. глазная вода.

Слины калякагйни, т.е. вода человеческого рта.

Слово гака.

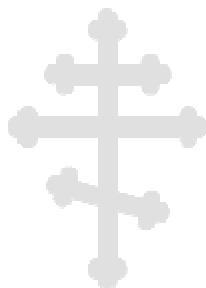
Слой юшкинаклитки.

Слухъ тухач.

Слушаю хаахч.

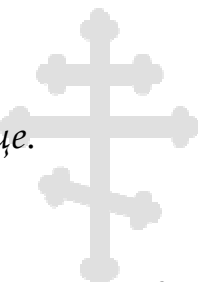
Слышу атхусиэх.

Сльдь (человѣческй) кахус итй, (звѣря) атхуситй.



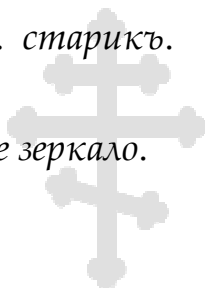
Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Слѣпой лѣкуштіни.
Сляча какляйн.
Смерть нанá.
Смирный тулиán.
Смола кѣк.
Смотрю хатлятин, хатин вижу.
Смѣшанный юшкхуат.
Смѣшно тлишúку.
Смѣюсь атхашúk.
Снаружи аганáх.
Сновидѣніе чун.
Снѣгъ тлет.
Собака кетл̄.
Совстѣмъ чатлѣх̄.
Совстѣсть катѣк̄, см. сердце.
Соглашаюсь ехтуаті.
Солнце какán.
Соль елкаху, т.е. сухая морская вода.
Сонъ та.
Сопка ша, шакухú.
Сопли капюкетли.
Сорока кешк̄х, другаго рода цикенé.
Сортъ юшканагáте.
Сосна гáнн.
Составъ какинхак.
Сосущій атла.
Сохну ганасхúk.
Спаситель кúссиних.
Сперва шúкунах.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Спича кáсаку.
Сплетенный кауту́цине.
Сплю х́атá.
Спорщикъ юшхагат утл́иник.
Спрашиваю ќахау́ц.
Спускаюсь генх́акут.
Среди атакиикé.
Средина ака́тут.
Ссорюсь хатаќан.
Становлю кинтачун гехасакч.
Стараюсь шхутлиц́ак.
Старикъ старуха шан.
Старуха шау́ат шан, см. старикъ.
Старый тляку́а́ти.
Стекло тинаќатин, тоже зеркало.
Стираю ака́хлякеку.
Стóитъ а́н.
Столбъ ганахнаш́у.
Столъ кáтаха́ттуха́та́, т.е. на чьмъ п́дятъ.
Столко чакунќис.
Сторона кунагéнах.
Сторонний кунаќа.
Стою ха́ан.
Стоячий ганах кау́тиа.
Страхъ кулях́итлшан.
Стращаю туй́акухалх́этлку.
Строю хал́яе́х.
Стрѣлка чунéт.
Стужа куси́а́т.



Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Стукъ кухча.

Стыдъ катѣкъ, см. совѣсть.

Судно а́н, т.е. селеніе; и еще я́ку куцкекуа́н, т.е. Русской батъ.

Сума кѣёл.

Сумасшедшій, см. пьяный.

Сухій гуахук или уахук.

Сушу хасахук.

Сухорукій тучин усихук.

Существо куу, т.е. живетъ.

Схожу кукакút.

Считаю тагум.

Съ тах.

Съ той стороны тигатах.

Сынъ ахит.

Сырость густина или усина.

Сытый гуніх.

Съмена аткакети.

Съверное сіяніе ки́ук.

Съверовосточный вѣтръ тактеят.

Съверозападный вѣтръ тлякака́хет.

Съверъ хун.

Съдой шаутлитѣн, т.е. съдая голова, катаутишѣнн съдая борода.

Съра ку́.

Сюда я́те.

Т.

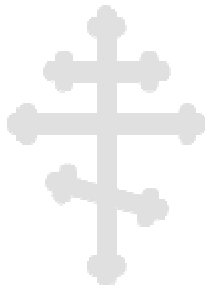
Таеть ганалѣн.

Тальникъ кін.

Тамъ ю́ту.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Твердый гаѣик, гауѣ.
Творю кукаляѣх.
Темно каѣчакѣт, хиѣаѣт.
Тепло гаѣа, ѣаѣ жарко.
Тереблю халякуѣлѣ.
Терплю агатѣгахтухаатѣ.
Терпугъ рыба тлѣтѣстук.
Теряю, потерялъ кутуухѣх.
Тетка (по отцѣ) ахѣт, (по матери) ахтляѣкѣ.
Течение моря ѣт.
Течетъ натѣ, гехкахатѣ.
Теща ахчѣн, тѣсть ѣхѣ, зятъ ахсеѣхѣ.
Тина каѣигикѣ.
Титька каѣа или катлѣ.
Тихо каутуаѣлѣ.
Тихонько такѣнах.
Тишина (на морѣ) каѣлѣ.
Тлѣнный ѣтѣтук.
Товарищъ ахѣаки.
Тогда аѣа.
Толкаю кеѣакѣкч.
Толкую юхаѣатѣнк.
Толмачъ какѣхчи, каѣаканики переводчикѣ.
Только ѣчк.
Тонко якууѣа.
Тону гехатнатук.
Топорокъ хѣк.
Топоръ шинахуѣги.
Топчу гѣнтѣхѣцѣх.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Торгую хатаун.
Тороплюсь шгаху́тиутл̄.
Тоскую тляхтуушкú.
Тотъ ю́та.
Тотъ и другой ю́тачуканаа.
Точно аях̄.
Точу хакил̄.
Трава чукан̄.
Треска ца̄к̄.
Третьяго дня таткѣт тлгаакат, таткѣт вчера.
Трещина утлиту́ц̄.
Трогаю ту́энихуаши́.
Тропа те́, те́йкъ человѣческая тропа, дорога.
Тру хачу́кц̄.
Трудно тли́ц̄и.
Трупъ канау́.
Трясу шкуха́тйкик̄.
Туловище какаса́н.
Туманъ кука́с̄.
Турпанъ ка́хӯ.
Тутъ ѳѣт, ю́т.
Тучный утлинáтл̄.
Тушу ка́хляки́с̄.
Тысяча кечин̄ чинкатка́, т.е. пять разъ двѣсти.
Тычу (пальцомъ) хачи́кт̄.
Тъло катлиги́.
Тънь чихи́.
Тъсный ути́кик̄.
Тюлень ца́.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Тяжело гата́л.

Тяну кахагѣт.

У.

У чигу́.

Убавляю ахунѣтаха етаханѣ.

Убиваю кукача́к, убиль хуача́к.

Убираю юшката́ етаханѣ.

Уважаю ахтуа́егати́.

Уголь акукшиту́, наружный уголь ауака́тиху́н.

Уговариваю татхухуатан.

Уда на́хѣ.

Удалый тликуу́ци́.

Удалось ахчитахунѣх.

Удѣ муж. тля́л, женск. кус.

Уже тяхекуса́.

Узкій екуса́.

Узналъ тагахану́ку.

Указываю ашакухаче́с.

Укладываю кахача́к.

Украшаю кетене́таханѣ.

Улыбаюсь аткахану́цт.

Умираю гахатнанан.

Умываюсь гахтау́цк; тахтау́цк, тѣло мою.

Умѣю хаку́к.

Умѣ гакускѣ́.

Унесло водою у́лиа́ш.

Унесло вѣтромъ у́лиа́с.

Упираюсь ку́хтешкахта́ци́хт.

Урилъ ю́к.



Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Урина кўасс.
Урунъ (кровать) кагáш.
Усталъ хатўтихўáтл.
Услыхалъ хуаáхъ.
Усъ атхатацагí, кажатацагí.
Утаиваю хулíсín.
Утесъ килъ.
Утро цутáт.
Ухо какўк.
Учу туихлятўм.
Ушибаю хтахукáтч.
Ушканъ (заяць) кахъ.

Филинъ цíскў.
Фитиль цíна.
Февраль таухтíси, т.е. гусиный мѣсяць.



Х.

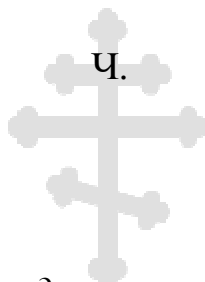
Хвалю кахашíкъ.
Хвастаю шкахташíкъ.
Хвостъ атлítí.
Хлебаю халўок.
Ходкíи гакухъ.
Хожу юшкét хутíкут.
Хозяинъ ацáтí, анцáтí, *хозяихъ судна или селенíя.*
Холмъ кўч.
Холодный сiáтъ.
Хорошíи гекé.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Хотя ку́лчу.
Хочу хатуа́а́ или хатуага́.
Хромой тли́качк.
Хрусталь т́их.
Хуже аќин тлѣклушкѣ.
Худой тлѣклушкѣ (акин *собств. назадъ.*)

Ц.

Цвѣтокъ кекахуѣн.
Цѣлую кѣхahasá.
Цѣлый касит́ук.
Цѣна а́каля́цини́.



Чавыча та́.
Чага (*дерево*) л́яхъ.
Чайка кѣтляти.
Чайникъ гетай́нгет, *т.е. водоваръ.*
Часть ю́штах.
Чашка цѣк (посуда).
Чванюсь кушн́утл хуан́уку.
Чемоданъ (*мѣшокъ*) кѣ́л.
Человѣкъ тли́нкит, *ка собств. мущина.*
Червь ў́н.
Черель (*рогозка*) кáч.
Черень ацухти.
Черепъ кáшакахаку́.
Черника (*черная*) канатá, (*красная*) тлѣкатáнк.
Черный т́учѣхати.

Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Черню тахаца́кл.

Черпаю кахсаку́х.

Черта калка́ц.

Четверть ашуу́.

Чирей кх́ис.

Числа тутуа́н.

Чистый ката́хкуага́.

Читаю ку́ххатум, т.е. бумагу считаю.

Чихаю халц́иха.

Членъ (тѣла) катайт.

Чортъ цкека́у, кушта́хуцѣтияка льсной.

Чрево каюгу́.

Черезъ акана́х.

Что? тасуѣт.

Чтонибудь чатлѣка.

Чувствую тѣтахтину́ну.

Чужестранецъ кунагикуа́н, Англичанинъ инкининкуа́н,
Американецъ граж. Сос. Шт. ѱаштанкуа́н; Русской ану́ши
испорченное слова: Русские.

Чурка агугу́.



Ш.

Шагаю юшука́к кахалга́ц.

Шагъ калга́ц.

Шаманъ их́т.

Шапка ца́у.

Шаркъ кх́атку.

Шевелю (трогаю) тутѣни етахани́.

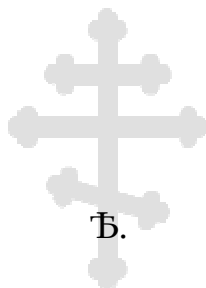
Шевелюсь чахатѣ кухану́к.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Шерсть атхау.
Шея калитѣѣ.
Шикошникъ хѣтлѣйѣци.
Шикша (ягода) хѣтлѣ.
Широкій екууѣ.
Шляпа, см. шапка.
Штиль (тихо) каелѣ.
Шью хатакѣѣ.

Щ.

Щастливѣѣ тляхѣтлѣ.
Щеголь штукацигѣ.
Щека каѣашѣ.
Щель уакѣѣ.
Щитаю см. считаю.



Ъ.

Ъду по водѣ ганхакѣѣ.
Ъмѣ хѣхѣ.

Э.

Этотѣ ѣта.
Эхо ганасѣѣ, т.е. раздается.

Ю.

Югѣ гантеят, т.е. съ моря.
Югозападѣ, тоже.
Юкола (сушеная рыба) атѣхѣши.
Юноша гатѣку, (отѣ гат ребенокѣ).
Юрта, жилище, домѣ ѣт.

Замѣчания о Колошенскомъ и Кадыякскомъ языкахъ
Observations about the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Я.

Я хат, хач.

Ягоды тлѣку.

Языкъ катлѣютлѣ.

Яицо куѣ.

Якорь шигѣна, т.е. останавливаетъ.

Яма кук.

Ясно каѣатѣн.

*

*

*

